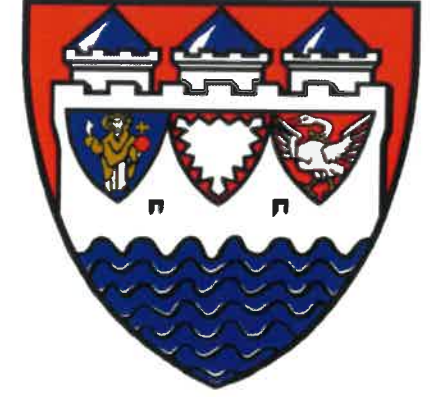




1. Reihe v. r.: K.-P. Wenzlaff/Kreispräsident Steinburg, W. Zak/Vorsitzender des Kreistages Elbing, Dr. B. Rocke/Landrat Steinburg;
2. Reihe: zweiter v. r. S. Jezierski/Landrat Elbing; 3. Reihe v. r.: D. Reich/KT-Abg.; G. Kleis und B. Voß (4. Reihe zweiter bzw. dritter v. r.)



Wydanie jubileuszowe
z okazji 10-lecia istnienia
partnerstwa między
powiatami Elbląg i Steinburg

Jubiläumsausgabe
aus Anlass des 10-jährigen Bestehens
der Partnerschaft zwischen
den Kreisen Elbing und Steinburg

**Program 10-letniego
jubileuszu partnerstwa
powiatów Steinburg
i Elbląg
od 07 – 10.09.2011 r.**

środa, 07.09.

wieczorem

przybycie do hotelu Mercure, Itzehoe
powitanie przez prezydenta powiatu
(przewodniczący rady powiatu)

czwartek, 08.09.

09.00-11.00

oficjalne powitanie
w historycznej sali posiedzeń
termin prasowy

12.00 – 14.00

obiad w „Kandelaberze“ Glückstadt

14.00 B 17.00

popływ po Łabie statkiem „Rigmor“
od Glückstadt

piątek, 09.09.

09. – 10.30

Rozmowy w firmie Pohl Boskamp
w Hohenlockstedt m.i. z prof. Thiericke
o inicjatywie gospodarczej Steinburg +2030

11.00 – 13.00

zawody w rzucaniu kulą drewnianą
(Boßeln) na byłym obszarze koszar
„Hungriger Wolf“ (głodny wilk)

13.00 – 14.00

obiad w młodzieżowym ośrodku
szkoleniowym

od godz. 19.00

jubileuszowy bankiet w hotelu Mercure

sobota, 10.09.

09. – do ok. 12.00

śniadanie z panem Hintzem

ok. godz 12.00

odjazd

**Programm 10-jähriges
Partnerschaftsjubiläum der
Kreise Steinburg und Elbing
vom 07. - 10.09.2011**

Mittwoch, 07.09.

Abends

Ankunft Hotel Mercure, Itzehoe
Begrüßung durch den Kreispräsidenten

Donnerstag, 08.09.

09.00 – 11.00

Offizielle Begrüßung im historischen
Kreistagssaal
Pressetermin

12.00 – 14.00

Essen im „Kandelaber“ in Glückstadt

14.00 – 17.00

Elbfahrt auf der „Rigmor“ ab Glückstadt

Freitag, 09.09.

09.00 – 10.30

Gespräch bei Pohl Boskamp in Hohenlockstedt
u.a. mit Prof. Thiericke zur
Wirtschaftsinitiative Steinburg +2030

11.00 – 13.00

Boßeln auf dem ehemaligen Kasernengelände
„Hungriger Wolf“

13.00 – 14.00

Mittagessen im Jugendaufbauwerk

Beginn 19.00 Uhr

Jubiläumsbankett im Hotel Mercure

Samstag, 10.09.

09.00 – ca. 12.00

Frühstück mit Herrn Hintz

ca. 12.00 Uhr

Abreise

Boßeln am Elbdeich – Niederlage Teil 2

Gleichfalls Tradition an der Westküste Schleswig-Holsteins und im Kreis Steinburg ist das Boßeln, ein altes Wurfspiel. Wurde früher noch mehr mit einer Holzkugel mit Bleieinschlüssen geworfen, so wird heute mehr mit einer Holz- oder Kunststoffkugel geboßelt. Diese Art des Sports ist eher dem Kegelsport ähnlich. Ziel ist es dabei, eine festgelegte Strecke auf einer Straße mit den wenigsten Würfeln zu überwinden. Am Elbdeich nahe dem Störsperrwerk in Wewelsfleth musste eine 450 m lange Strecke geboßelt werden. Selbstbewusst traten wir an, um in unserem Heimatsport Siege zu erringen. Unsere Gäste aber legten richtig los. Gestärkt mit einer Bierkiste und einer Flasche Holsteiner Kümmel auf dem bereitgestellten Bolterwagen zogen die Mannschaften auf die Strecke. Schnell wurde deutlich, dass wir auch an diesem Tage wieder den Kürzeren ziehen würden. Die polnischen Mannschaften waren erneut zu gut für uns. Sie belegten die ersten beiden Plätze, wobei die Mannschaft Elbing 5 mit Ryszard, Jacek, Tomek 1 und Tomek 2 mit 8 Würfeln und 4 m Tagessieger wurde. Die zweite Mannschaft (Elbing 3) brauchte nur 15 m mehr. Herzlichen Glückwunsch; den Sieg haben wir neidlos anerkannt und am Abend des 02.09.2011 kräftig darauf angestoßen.

Schlusswort – Niederlage Teil 3?



Anlässlich der Siegerehrungen haben wir (im Spaß) angekündigt, bei einer der nächsten Begegnung einen Schwimmwettkampf zu organisieren. Wir haben unseren Gästen angedroht, wir würden in der Elbe schwimmen. Während wir mit dem Strom schwimmen wollen, lassen wir die Mannschaften

aus Elbing gegen die Strömung ankämpfen. Wir haben trotzdem und zu Recht allergrößte Zweifel, ob wir dann gewinnen können!

01.07.2011

Hans-Werner (Janek) Speerforck

Rzucanie kulą drewnianą (Boßeln)

– klęski część 2

Również tradycją na wybrzeżu zachodnim Szleswika-Holsztynu oraz w powiecie Steinburg jest rzucanie kulą drewnianą (Bosseln). Podczas gdy w dawniejszych czasach używano kule drewniane z częściami ołowiu, rzuca się dziś częściej drewnianą kulę lub ze sztucznego tworzywa. Ta dyscyplina sportowa jest bardziej podobna do gry w kregle. Celem jest pokonanie pewnej przestrzeni na szosie z jak najmniejszą ilością rzutów. Przy wałach ochronnych nad Łabą blisko tamy w Wewelsflecie musiała zostać pokonana przestrzeń o długości 450 m. Pewni siebie przystąpiliśmy do walki, by w naszej narodowej dyscyplinie sportowej odnieść zwycięstwo. Nasi goście wystąpili jednak jeszcze pewniej siebie. Wzmacniani skrzynką piwa oraz butelką holsztyńskiej nalewki kminkowej na ciąganym wózku wystąpiły drużyny na trasę. Szybko okazało się, że my i tego dnia ponownie ponieśmy klęskę. Polskie drużyny były znów lepsze niż my. Zajęły dwa pierwsze miejsca, przy czym drużyna Elbląg 5 z Ryszardem, Jackiem, Tomkiem 1 i Tomkiem 2 z 8 rzutami i 4 m została zwycięscą dnia. Druga drużyna (Elbląg 3) potrzebowała tylko 15 m więcej. Serdeczne gratulacje; zwycięstwo zostało uznane, a wieczorem 2.9.2009 r. trącano się mocno kieliszkami

Na zakończenie – klęski część 3 ?

Podczas obchodu zwycięstwa obwieściliśmy (żartobliwie), że przy następnym spotkaniu zorganizujemy zawody pływackie. Zagroziliśmy naszym gościom, że będziemy w Łabie pływać. Podczas gdy my będziemy z prądem pływać, będą drużyny z Elbląga z prądem walczyć. Pomimo tego mamy duże wątpliwości, czy będziemy mogli zwyciężyć!

01.07.2011

Hans-Werner (Janek) Speerforck

Zdjęcia: Britta Glatki

Inhalt – Spis treści

Inhalt – Spis treści.....	3
Grußwort Kreispräsident und Landrat Kreis Steinburg	4
Pozdrowienie Prezydenta Powiatu i Starosty Powiatu Steinburg.....	5
Grußwort Elbinger Landrat und Vorsitzender des Kreisrates in Elbing	6
Pozdrowienie Starosty Elbląskiego i Przewodniczącego Rady Powiatu w Elblągu.....	7
Bildimpressionen – Impresje obrazowe.....	8
Partnerschaftsvertrag.....	10
Umowa o partnerstwie	12
Rede des Landrates Sławomir Jezierski am 14. September 2001.....	14
Przemówienie starosty Sławomira Jezierskiego 14 września 2001 roku.....	15
Elbinger Tageszeitung.....	16
Dziennik elbląski	17
Norddeutsche Rundschau – Partnerschaft wird besiegelt.....	18
Norddeutsche Rundschau - Partnerstwo będzie podpiewęrowane.....	19
Partnerschaft Kreis Elbing/ Polen – Kreis Steinburg (Harry Strößner).....	20
Partnerstwo Powiat Elbląski/Polska-Powiat Steinburg (Harry Strößner).....	22
„Zehn gemeinsame Jahre“ (Marek Murdzia).....	24
„Wspólne dziesięciolecie“ (Marek Murdzia).....	25
Interview mit Dr. Rocke.....	26
Wywiad z dr Rocke	27
Begegnungen der Partner – Spotkanie partnerów.....	28
„Grenzenloser Spaß mit kleinen Hindernissen“	32
„Bezgraniczna przyjemność z małymi przeszkodami“.....	34
Die Jugendfeuerwehr Oldendorf und ihre Kontakte nach Polen	35
Młodzieżowa Straż Pożarna Oldendorf i jej kontakty do Polski	37
Zusammenfassung der Ergebnisse Gruppe Touristik und Promotion 2009 Streszczenie wyników grupy turystyka i promocja 2009 r.	38
Sportliche Wettkämpfe mit unseren polnischen Gästen..... Zawody sportowe z naszymi polskimi gośćmi	41
Programmablauf – Program	43



KREIS STEINBURG
KREISPRÄSIDENT UND LANDRAT

G r u ß w o r t

Seit 10 Jahren sind sie nun zusammen und ihre Beziehung ist genau so abwechslungsreich, aufgeschlossen, neugierig und kreativ wie am ersten Tag. Von welchem Paar da die Rede ist? Vom Kreis Elbing und dem Kreis Steinburg! Im September 2001 wurde die Partnerschaft vertraglich besiegelt – jetzt wird „Rosenhochzeit“ gefeiert.

Erste Überlegungen für die Begründung einer Partnerschaft gab es im April 2001. Nur 5 Monate später wurde die Theorie in die Praxis umgesetzt: Eine Delegation des Steinburger Kreistages reiste nach Elbing, um die Partnerschaftsurkunden zu unterzeichnen. Alle Beteiligten waren sich von Beginn an bewusst: Nicht offizielle Papiere und Urkunden machen den Wert einer Partnerschaft aus, sondern die Kontakte zwischen einzelnen Menschen, nicht zuletzt auf privater Ebene. Auch nur ansatzweise zu beschreiben, mit wie viel Leben, konkreten Begegnungen und Aktivitäten die Kreispartnerschaft in den vergangenen 10 Jahren gefüllt wurde, würde den Rahmen eines Grußwortes sprengen. Jugendbegegnungen, Schülerseminare, Fachkonferenzen, wechselseitige Besuche zum Austausch zu Fragen der Wirtschafts-, Tourismus- und Kulturkooperation – nie ging es dabei um unverbindliche Gespräche über Theorien, sondern stets um praktische Arbeit und gelebte Beziehungen.

Höhepunkte gab es viele: die internationale Begegnung mit insgesamt 75 Jugendlichen der Feuerwehren Oldendorf und Kreis Elbing im Sommer 2003 im Kreis Elbing, das Seminar „Europa gestern, heute und morgen“, die nationale polnische Konferenz zur Heimerziehung im Kreis Elbing, an der auch Mitarbeiter Steinburger Einrichtungen beteiligt waren, das EU-Projekt „Das Gute mehr, das Schlechte verbessern“...

Natürlich lief – wie in jeder guten Ehe – nicht immer alles wie geplant. Manche Ideen konnten aus organisatorischen, zeitlichen oder auch finanziellen Gründen noch nicht umgesetzt werden – Gründe, die nachvollziehbar und für die Zukunft überwindbar sind.

Zwei Bäume wurden als Symbol für das Wachsen der Partnerschaft gemeinsam gepflanzt, einer auf dem Gelände des Zentrums der Schule für Wirtschaft und Technik in Pasłęk und einer im Innenhof der Steinburger Kreisverwaltung – Zeichen der Freundschaft. Eine Freundschaft, eine Partnerschaft, die eben nicht durch Unterschriften offizieller Vertreter, sondern durch Begegnungen von Menschen mit Leben erfüllt wird (das machen auch die legendären deutsch-polnischen Kräftemessen im Hufeisenwerfen, beim Radringleiten oder beim Boßeln deutlich!).

10 Jahre Partnerschaft Elbing-Steinburg – dieses Ereignis ist wahrhaftig ein Grund zum Feiern. Wir blicken zuversichtlich und gespannt nach vorn und freuen uns auf eine interessante, vielfältige, ideenreiche und vor allem gemeinsame Zukunft!



H. F. Tiemann

Hans-Friedrich Tiemann



Dr. Jens Kullik

Dr. Jens Kullik

Sportliche Wettkämpfe mit unseren polnischen Gästen

Der Tradition unserer Partnerschaft folgend haben wir uns anlässlich unserer Begegnung mit den Gästen aus dem Kreis Elbing in der Zeit vom 31. August bis 03. September 2009 in verschiedenen sportlichen Wettkämpfen gemessen.

Fahrradringreiten – Niederlage Teil 1

Im Kreis Steinburg ist das Ringreiten zu Pferde eine alte Tradition. Da die wenigsten von uns reiten können – was wir unseren polnischen Gästen viel eher zutrauten, – haben wir uns überlegt, ein Ringreiten mit dem Fahrrad durchzuführen. Dabei geht es darum, auf dem Fahrrad fahrend mit einem Stecher einen eisernen Ring mitzunehmen. Für die Fahrtstrecke unter dem Ringbalken darf dabei ein dort verlegtes schmales Brett nicht verlassen werden. Siegesicher traten wir auf dem „Hof Ansgarius“ in Willenscharen an. Im Verlauf des Wettkampfes wurde unser Staunen immer größer und der Jubel unserer Gäste immer zuversichtlicher. Nach lange ausgeglichenem Kampf wurden die polnischen Teilnehmer auf Fahrrad und Holzbrett zunehmend sicherer und ihre Hand wurde immer ruhiger. Es war schon dunkel am Abend des 01.09.2009 und die ersten Regentropfen fielen, als das Ergebnis feststand: Die Mannschaft des Kreises Elbing siegte mit 34 Ringen vor der Steinburger Mannschaft, die es auf mäßige 24 Ringe brachte. Wir haben herzlich gratuliert und den Delegationsleiter Ryszard Zajac mit einem Eichenlaubkranz geschmückt – natürlich auch der Tradition entsprechend.

Zawody sportowe z naszymi polskimi gośćmi

Krocząc drogą tradycji naszego partnerstwa mierzyliśmy się z okazji spotkania z gośćmi z powiatu elbląskiego w czasie od 31 sierpnia do 3 września 2009 r. w różnych zawodach sportowych.

Rowerowa jazda do zdobycia pierścienia – klęski część 1

W powiecie Steinburg jest starą tradycją jazda konna do zdobycia pierścienia. Ponieważ tylko niewielu z nas może jeździć konno – co nasi polscy goście z pewnością o wiele lepiej opanowują – podjęliśmy decyzję przeprowadzenia jazdy rowerem do zdobycia pierścienia. Chodzi tu o to, żeby jadąc rowerem, iglicą zdobyć pierścień. Na trasie jazdy nie wolno jest opuścić wąską deskę pod belką z pierścieniem. Pewni zwycięstwa wystąpiliśmy na gospodarstwie „Hof Ansgarius” w Willenscharen. W czasie zawodów wzrastało nasze zadziwienie, a radość naszych gości podnosiła się coraz więcej. W czasie długo wyrównanej walki przybywała polskim uczestnikom coraz większa pewność na rowerze oraz desce, i ich ręka była coraz spokojniejsza. Było już ciemno wieczorem 1.9.2009 r. i pierwsze krople deszczu spadały, gdy wynik był pewny: drużyna powiatu elbląskiego wygrała z 34 pierścieniami przed drużyną Steinburga, która nikt 24 pierścienie zdobyła. Gratulowaliśmy serdecznie i ozdobiliśmy kierownika delegacji Ryszarda Zajacę wieńcem z liści dębowych – jak tego tradycja wymaga.



Sokolnik

Die Trakehnerzucht wird in der dritten Generation betrieben. Iwona Czernichowska hat sich mit dem Bau der beeindruckenden Veranstaltungshalle ein weiteres Standbein geschaffen, nachdem er auch die Ausbildung und Unterbringung von Hufschmieden organisiert und wirtschaftlich erfolgreich anbietet. Zudem ein Beruf, der in Polen ausgezeichnete Perspektiven bietet, wie man uns sagte. Das vorgezogene Training für das Hufeisenwerfen am nächsten Abend scheint allerdings eher erfolglos gewesen zu sein. Es war interessant für uns, zu sehen, mit wie viel Aufwand die jungen Leute die Festhalle für eine Hochzeit schmückten. Den kurzerhand servierten Kaffee und den Kuchen haben wir gern genossen.



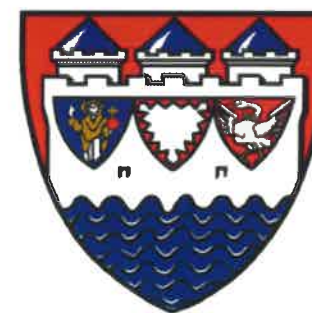
Sokolnik

Stadnina trakenów znajduje się już w trzeciej generacji. Iwona Czernichowska postawiła się wybudowaniem wspaniałej hali imprezowej na dalszym ważnym fundamencie, podczas gdy on szkolenie i umieszczenie kowali do podbicia koni organizuje i gospodarczo z dobrym skutkiem swoje czynności oferuje. Jest to zawód, który ma w Polsce świetne perspektywy, jak nam powiedziano. Trening w rzucaniu podkowiami przyszłego dnia wieczorem nie przyniósł jednak pożądanego rezultatu. Było dla nas interesujące zobaczyć, z jak dużym nakładem młodzi ludzie halę dla uczty weselnej stroili. Poczęstunek ciastem i kawą był pięknym gestem dla nas.



16.06.2009
Hans-Werner (Janek) Speerforck
Untereifel Tourismus e.V.

Hans-Werner (Janek) Speerforck
Zrzeszenie Turystyczne Dolna Łaba
Zdjęcia: Britta Glatki



POWIAT STEINBURG PREZYDENT POWIATU I STAROSTA

Pozdrowienie

Od 10 lat żyją wspólnie i ich stosunek do siebie jest bardzo urozmaicony, otwarty, ciekawy i kreatywny jak pierwszego dnia. O jakiej parze jest tu mowa? O powiecie elbląskim i o powiecie Steinburg! We wrześniu 2001 r. zostało partnerstwo umową opieczetowane - teraz będą obchodzone różnane gody.

Pierwsze rozmyślenia o zawarciu partnerstwa odbyły się w kwietniu 2001 r. Tylko 5 miesięcy później została teoria w praktykę przemieniona: Delegacja rady powiatu Steinburga wyjechała do Elbląga, żeby podpisać umowę partnerstwa. Wszyscy uczestnicy byli od początku sobie tego świadomi: Nie oficjalne dokumenty i umowy stanowią wartość partnerstwa, lecz kontakty między pojedynczymi ludźmi, nie ostatecznie na prywatnym poziomie. Żeby tylko w skrócie opisać, z jakim życiem, konkretnymi spotkaniami i aktywnościami partnerstwo powiatów w przeszłych 10 latach zostało wypełnione, przekroczyło by to ramę pozdrowienia. Spotkania młodzieżowe, seminaria szkolne, konferencje fachowe, wzajemne przyjazdy do wymiany poglądów na sprawy gospodarki, turystyki i kulturalnej współpracy – nigdy nie chodziło tu o luźne rozmowy o teoriach, lecz zawsze o praktyczne poczynania i życiowe stosunki.

Punktów szczytowych było wiele: Międzynarodowe spotkanie 75 młodych starażaków z Oldendorfu i powiatu elbląskiego latem 2003 r. w powiecie elbląskim, seminarium „Europa wczoraj, dziś i jutro”, polska krajowa konferencja o zakładach wychowawczych w powiecie elbląskim, w której również pracownicy placówek powiatu Steinburg udział wzięli, projekt UE „dobre mnożyć, złe naprawiać”...

Naturalnie przebiegało – jak w każdym dobrym małżeństwie – nie zawsze wszystko plannowo. Niektóre pomysły nie mogły zostać zrealizowane z powodów organizacyjnych, czasowych lub finansowych – powody, które mogą być akceptowane i które w przyszłości mogą zostać pokonane.

Dwa drzewka zostały jako symbole wzrastającego partnerstwa sadzone, jedno na obszarze zespołu szkół gospodarczych i technicznych w Pasłęku i jedno na dziedzińcu starostwa powiatu Steinburg – symbol przyjaźni. Przyjaźń, partnerstwo, które nie przez podpisy oficjalnych przedstawicieli, lecz przez spotkania ludzi zostanie życiem wypełnione (to dokumentują również niemiecko-polskie zawody w rzutach podkowią, jazdy rowerowe o zdobycie pierścienia lub rzuty kulą drewnianą!).

10 lat partnerstwa Elbląg-Steinburg – to wydarzenie jest prawdziwym powodem do uczczenia. Patrzymy ufnie i z podnieceniem naprzód i cieszymy się na interesantną, różnorodną, bogatą w idee i przede wszystkim wspólną przyszłość!



H. F. Tiemann

Hans-Friedrich Tiemann



Dr. Jens Kullik

Dr. Jens Kullik

G r u ß w o r t



Am 14. September 2001 unterzeichneten die Selbstverwaltungsorgane des Kreises Elbing eine Partnerschaftvereinbarung mit dem Kreis Steinburg. Im Laufe der 10 Jahre ist es gelungen, viele gemeinsame Vorhaben durchzuführen, die die Bewohner unserer Kreise näher zusammenführten.

Als besonders wichtig und fruchtbar erwiesen sich die regelmäßigen Treffen von Schulkindern beider Regionen, die die Beseitigung vieler kultureller Barrieren und Vorurteile ermöglichten und somit zum Bau eines neuen und vereinten Europas beigetragen haben.

Nicht minder wichtig waren die Treffen unserer Selbstverwaltungsorgane, die zur Festigung und Weiterentwicklung der partnerschaftlichen Kontakte beigetragen haben. In letzter Zeit gelang es, zwei Vorhaben zu realisieren, die eine weitere Annäherung förderten – 2009 „Das Gute fördern – das Schlechte verbessern“ und 2010 das Festival deutsch-polnischer Partnerschaften.

Das Projekt „Das Gute fördern – das Schlechte verbessern“ hatte zum Ziel, die Handlungsfähigkeit der Kreise Elbing und Steinburg durch Erfahrungsaustausch während gemeinsam organisierter Treffen und Werkstattbesuche zu stärken. Das Programm der Treffen war sehr umfangreich – es umfasste zahlreiche Studienbesuche in Institutionen und Organisationen, die mit den Interessen von vier Themengruppen verbunden waren: Bildung, Touristik und Werbung, Sicherheit und Öffentliche Ordnung. Die Gruppen setzten sich zusammen aus Mitgliedern des Elbinger Kreistages und des Kreisvorstandes, Beschäftigten des Landratsamtes, Direktoren der Organisationseinheiten sowie Vertretern der Dienste und Wehren, u. a. der Polizei und Feuerwehr – insgesamt 60 Personen. Um die Zeit effektiver zu nutzen, wurde für jede Gruppe ein besonderes Programm aufgestellt. Dank der durchgeführten Studien und Werkstattbesuche haben die Mitglieder der Selbstverwaltungsorgane viele interessante Eindrücke gesammelt, die mit Sicherheit zur Verbesserung des Funktionierens der Organisationseinheiten beider Kreise beitragen werden.

Im Juni 2010 nahmen wir gemeinsam am ersten Festival polnisch-deutscher Partnerschaften teil. Die Idee der Veranstaltung war die noch stärkere Festigung der partnerschaftlichen Bindungen der Selbstverwaltungsorgane der Wojewodschaft Ermland-Masuren mit ihren Partnern und die Entwicklung neuer Aufgabengebiete für gemeinsame Initiativen. Zum Festival besuchte eine vierköpfige Delegation des Kreises Steinburg den Kreis Elbing. Während des Treffens in Allenstein überreichte Jacek Protas, Vorsitzender des Wojewodschaftsrates, Kreispräsident Hans-Friedrich Tiemann die Verdienstmedaille der Wojewodschaft Ermland-Masuren.

Die Zusammenarbeit unserer Selbstverwaltungsorgane beschränkt sich aber nicht nur auf Besuche und die Durchführung von Projekten. Es sind auch viele persönliche Erfahrungen, die für viele Jahre in angenehmer Erinnerung bleiben. Bei unseren weiteren Treffen erzeugen die Erinnerungen häufig ein Lächeln. Bis heute denken wir noch gern daran, dass während eines Besuches in Deutschland plötzlich die gesamte Delegation des Kreises Elbing anfang... zu hinken.

Eines Tages haben wir auf Landrat Rockes Einladung einen Abend im schönen denkmalgeschützten Restaurant am Glückstädter Markt verbracht. Spezialität des Lokals ist das Servieren von Hering in verschiedenen Variationen. Während des Essens erwähnte jemand aus der polnischen Delegation, dass nach einem alten Sprichwort der „Fisch schwimmen muss“, Landrat Rocke sprach einen Trinkspruch aus, und die Kellnerin brachte in kleinen Gläsern eine grüne Flüssigkeit, ebenfalls eine Spezialität der Region. Nach dem Toast begaben sich die polnische und die deutsche Delegationen auf den Parkplatz zum Bus. Beim Verlassen des Restaurants zeigte sich, dass alle Mitglieder der polnischen Gruppe stark hinkten. Auf die Frage Landrat Rockes kam die Antwort, dass nach dem Leeren eines Glases der Pole immer hinkt. Die Gastgeber nahmen sich das so zu Herzen, dass sie bereit waren, ins Restaurant zurückzukehren, um das Gleichgewicht wiederherzustellen. Kreispräsident Tiemann rettete die Situation in der Weise, dass er alle in seinen Garten einlud, wo sich schnell das entsprechende Medikament einfand.



Sławomir Jeziarski
Elbinger Landrat



Ryszard Zagalski
Vorsitzender des Kreisrates
in Elbing

Aniolowo

Im Dorf der Engel überzeugte uns die Gemeinschaft aller Bewohner. Der Zusammenhalt war förmlich mit Händen zu greifen. Auch hier war eine starke Identifikation mit dem eigenen Projekt zu spüren. Der Vereinsvorsitzende (Dorfschulze) und insbesondere seine Ehefrau scheinen unermüdliche Motoren zu sein für die Weiterentwicklung dieser Gemeinschaft, die wirtschaftlich offenbar auf sicheren Füßen steht. Die Erkenntnis zu gewinnen, mit einem Kernthema ein Alleinstellungsmerkmal zu erreichen, zeugt von großer Innovation. Dabei war zunächst wohl nicht wichtig, welches Thema gewählt werden würde. Dass es die „Engel“ wurden, zeigte sich dann aber sehr bald als ausgesprochen gute Wahl. Wir haben uns für die Bewirtung mit Krapfen und Kaffee sehr herzlich bedankt.

Aniolowo

W wiosce aniołów przekonała nas społeczność mieszkańców. Spójność była formalnie rękami chwytna. Tu można było również czuć mocną identyfikację z własnym projektem. Przewodniczący zrzeszenia (sołtys) i przede wszystkim jego żona są niezmqordowanym motorem dla rozwoju tej społeczności, która prawdopodobnie gospodarczo na pewnym fundamencie stoi. Zrozumienie osiągnięcia jednym tematem jądrowym samopodstawowego znaczenia świadczy o dużej sile inowacyjnej. Z tym jest nie natychmiast ważne, jaki temat może być wybrany. Że „anioły” nim zostały, okazało się bardzo szybko jako wyśmienity wybór. Myśmy bardzo serdecznie podziękowali za poczęstunek „ruchańcem” i kawą.



Zusammenfassung der Ergebnisse Gruppe Touristik und Promotion

Donnerstag, den 04.06.2009
im Kreis Elbing

Janowo (Hansdorf)

Der unternehmerische Mut und die Identifikation der Familie, die den Palast aus dem 18. Jahrhundert mit viel Geduld zunächst innen und dann außen renoviert und instandsetzt, hat uns allen Respekt und Anerkennung abverlangt. Scheinbar im Nichts entsteht ein Juwel für Familienfeste und Betriebsfeiern. Der geplante Ausbau von Schmiede und Stellmacherei gibt dem Betrieb weitere Perspektiven. Es war unübersehbar und wurde auch erläutert, dass dieses agrotouristische Projekt ohne andere Familieneinkommen nicht realisierbar ist. Am abschließenden runden Tisch erfuhren wir noch das eine oder andere Persönliche.



Streszczenie wyników grupy turystyka i promocja

czwartek, 4.6.2009 r., w powiecie
Elbląg

Janowo (Hansdorf)

Przedsiębiorcza odwaga i identyfikacja rodziny, która ten 18-wieczny pałac z dużą cierpliwością w stan użytkowy najpierw wewnątrz a potem zewnątrz remontowała, wywołała w nas uczucie respektu i podziwu. Jakby z niczego powstaje klejnot dla uczt rodzinnych i firmowych. Przebudowa kuźni i kołodziejni otwiera przedsiębiorstwu nowe perspektywy. Nie można było przeoczyć, że ten agro-turystyczny projekt bez innego rodzinnego dochodu nie byłby do zrealizowania. Na zakończenie dowiedzieliśmy się przy okrągłym stole o innych osobistych sprawach.



P o z d r o w i e n i e



14 września 2001 roku władze samorządowe powiatu elbląskiego podpisały umowę o partnerstwie z powiatem Steinburg. W ciągu minionych 10 lat udało się zrealizować wiele wspólnych przedsięwzięć, które zbliżyły do siebie mieszkańców naszych partnerskich powiatów.

Szczególnie ważne i owocne okazały się systematyczne spotkania dzieci i młodzieży szkolnej z obu naszych regionów, umożliwiające przełamanie wielu barier kulturowych i stereotypów, przyczyniając się tym samym do tworzenia nowej, zjednoczonej Europy.

Nie mniej ważne były spotkania naszych samorządowców, które przyczyniły się do utrwalenia i rozwoju partnerskich kontaktów obu powiatów. W ostatnim okresie udało się nam zrealizować dwa przedsięwzięcia, które jeszcze bardziej zbliżyły nas do siebie – projekt pn. „Powielajmy to, co dobre - naprawiamy to, co złe” w 2009 roku oraz Festiwal Partnerstw Polsko-Niemieckich w 2010 roku.

Projekt „Powielajmy to, co dobre - naprawiamy to, co złe” miał na celu wzmocnienie operacyjne powiatu elbląskiego i powiatu Steinburg poprzez wymianę doświadczeń podczas wspólnie organizowanych spotkań i warsztatów. Program spotkań był bardzo bogaty – obejmował on liczne wizyty studyjne w instytucjach i organizacjach związanych z zainteresowaniami czterech grup tematycznych: oświata, turystyka i promocja, bezpieczeństwo i porządek publiczny, w skład których wchodziłi radni powiatu elbląskiego, członkowie zarządu powiatu, pracownicy Starostwa Powiatowego, dyrektorzy jednostek organizacyjnych oraz przedstawiciele służb i straży, m.in. policji i straży pożarnej – łącznie 60 osób. W celu bardziej efektywnego wykorzystania czasu, dla każdej z grup zaplanowano odrębny program. Dzięki przeprowadzonym warsztatom i wizytom studyjnym samorządowcy zyskali wiele ciekawych wrażeń, które z pewnością przełożą się na usprawnienie funkcjonowania jednostek organizacyjnych obu powiatów.

W czerwcu 2010 roku uczestniczyliśmy wspólnie w pierwszym Festiwalu Partnerstw Polsko-Niemieckich. Ideą tej imprezy było zacieśnianie i utrwalanie więzi samorządów województwa warmińsko-mazurskiego ze swoimi zagranicznymi partnerami oraz rozwijanie nowych obszarów wspólnych inicjatyw. Podczas Festiwalu powiat elbląski odwiedziła czteroosobowa delegacja z powiatu Steinburg. W trakcie spotkania w Olsztynie marszałek województwa Jacek Protas wręczył Hansowi-Friedrichowi Tiemannowi, przewodniczącemu Rady Powiatu Steinburg, Odznakę Honorową za Zasługi dla Województwa Warmińsko-Mazurskiego.

Ale współpraca naszych samorządów to nie tylko oficjalne wizyty i zrealizowane projekty. To także wiele sympatycznych, osobistych doświadczeń, które pozostawiły miły ślad w pamięci na długie lata. Przy naszych kolejnych spotkaniach te wspomnienia często budzą uśmiech. Do dziś pamiętamy, jak w trakcie pewnej wizyty w Niemczech cała delegacja powiatu elbląskiego nagle... okulała.

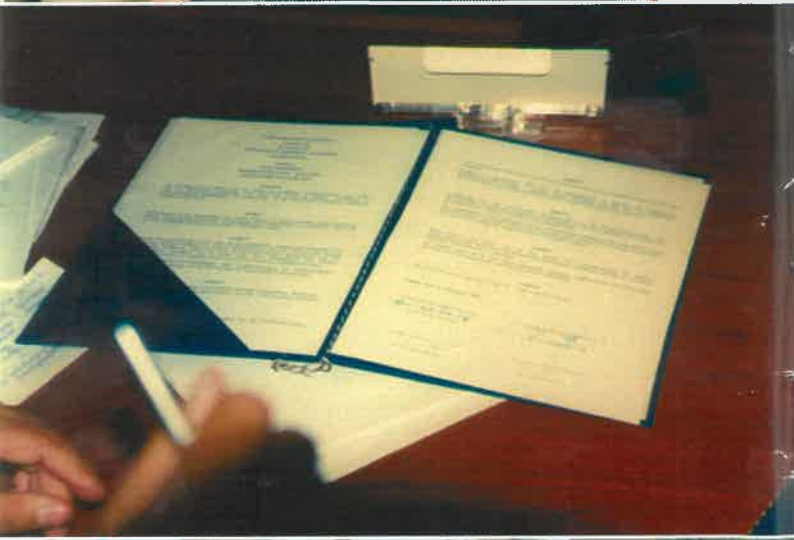
Pewnego dnia na zaproszenie starosty Rocke spędziliśmy wieczór w uroczej zabytkowej restauracji przy rynku w Gluckstadt. Serwowano specjalność lokalu, którą są śledzie podawane na wiele wyszukanych sposobów. Podczas delektowania się śledziowym obiadem ktoś z polskiej delegacji przypomniał, że zgodnie ze starym przysłowiem „rybka lubi pływać”. Starosta Rocke zaproponował zatem wzniesienie toastu i kelnerka przyniosła do stołu maleńkie kieliszeczki wypełnione zielonkawym napojem, również będącym regionalną specjalnością. Po spełnieniu toastu delegacje polska i niemiecka udały się na parking do autokaru. Jednak po wyjściu z restauracji okazało się, że wszyscy członkowie polskiej grupy mocno kuleją. Na pytanie zdumionego starosty Rocke padła odpowiedź, że po wypiciu na jedną nogę Polak zawsze kuleje. Gospodarze przejęli się tym faktem do tego stopnia, że byli nawet gotowi wrócić do restauracji w celu dokończenia kuracji. Sytuację uratował jednak przewodniczący Tiemann, zapraszając wszystkich do swojego ogrodu, gdzie wkrótce znalazło się



Sławomir Jezierski
Elbinger Landrat



Ryszard Zagalski
Vorsitzender des Kreisrates
in Elbing



Młodzieżowa Straż Pożarna Oldendorf i jej kontakty do Polski

Podczas naszego udziału w latach 90-tych w dużych obozach w Finlandii, powstało w naszej młodzieżowej straży pożarnej życzenie poznania również innych krajów. Za pośrednictwem Harrego Strößnera udał się nasz opiekun młodzieżowy Max Holst wraz z reprezentacją powiatu w marcu 2002 roku do powiatu elbląskiego, żeby się dowiedzieć o możliwości spotkania młodzieży niemieckiej i polskiej. Przy tej okazji poznał on przewodniczącego ochotniczej straży pożarnej w Krzewsku - Jana Kierszke. Jan okazał się w następnych latach nie tylko jako pośrednik, lecz jako dobry przyjaciel. Już w jesieni 2002 roku udał się zarząd straży młodzieżowej do Elbląga, by wspólnie z Janem przygotować obóz namiotowy.

Obóz został wspólnie z polską młodzieżą i ich opiekunami na Mierzeji Wiślanej w Krynicy Morskiej zorganizowany i okazał się jako bardzo udany. Wspólnie podjęliśmy wyjazdy np. do Malborka, Fromborka i nad Kanał Elbląski. Duże wrażenie wywarło na chłopcach i dziewczynach zwiedzanie obozu koncentracyjnego w Sztutowie. Nie zabrakło również czasu dla zabaw i sportu.

Polska grupa przybyła w lecie 2004 roku do obozu namiotowego w Heiligenstedten. Pomimo deszczów było to pięknym wynikiem. Nasi goście poznali poraz pierwszy wybrzeże Morza Północnego, odwiedzili wraz z nami wesołe miasteczko „Hansapark” oraz pływali kajakami po rzece Bekau. Wieczory upływały również w przyjemnej atmosferze. Goście częstowali nas przez siebie zbieranymi grzybami oraz typowymi polskimi pączkami, które dziewczyny smażyły. W roku 2005 byli nasi młodzi druhowie ponownie gośćmi w Polsce w obozie namiotowym w Krynicy Morskiej, a w roku 2006 odwiedzili nas goście z Polski. Tym razem obóz ten został założony w Mehlbeku.

W lecie 2007 roku byli nasi chłopcy i dziewczyny z zarządu ponownie w Polsce i podjęli wspólnie z Janem przygotowywanie obozu na rok 2008. Obóz odbył się na dobrze już znanym terenie na Mierzeji Wiślanej, który poraz wtóry się przyczynił do spotkania młodych ludzi z Polski i Niemiec.

Również w roku 2007 wziął nasz opiekun młodzieżowy Max Holst udział w spotkaniu niemiecko-poskich opiekunów młodzieżowych na szczeblu federalnym młodzieżowych straży pożarnych. Od tego czasu spotyka się on z zainteresowanymi opiekunami młodzieżowymi z Niemiec i z Polski co roku na odmiannych w Niemczech i w Polsce. Jest to bardzo owocna współpraca. W roku 2009 odwiedził on ponownie powiat elbląski z delegacją powiatu Steinburg. Na odwrot przybli goście z Polski w sierpniu tego samego roku. Byli zaproszeni do Oldendorf, gdzie z zainteresowaniem odwiedzili straż pożarną.

Za kilka tygodni wybiera się zarząd naszej młodzieżowej straży pożarnej do Jana w Polsce, żeby ponownie przygotować obóz namiotowy w czasie wakacji przyszłego roku.

W tych ubiegłych latach doznaliśmy dużo nowych i dobrych doświadczeń przyjaźni. Dla chłopców i dziewczyn jest czymś pozytywnym, spojrzeć ponad krawędź talerza i poznać młodych ludzi innych krajów.



PARTNERSCHAFTSVERTRAG

zwischen dem

Kreis ELBLĄG

Woiwodschaft WARMIŃSKO - MAZURSKIE

Republik POLEN

und dem

Kreis STEINBURG

Bundesland SCHLESWIG - HOLSTEIN

Bundesrepublik DEUTSCHLAND

Präambel

Die Vertragsparteien fühlen sich den Zielen des friedlichen Zusammenlebens aller Völker und der Demokratie verpflichtet. Um diese mit Leben zu erfüllen, vereinbaren sie partnerschaftliche Beziehungen, die insbesondere in den nachfolgend genannten Bereichen gepflegt werden sollen.

Artikel 1

Beide Seiten wollen Begegnungen aus beiden Kreisen, vor allem zwischen jungen Menschen, fördern, um gutnachbarschaftliche Verständigung und Freundschaft zu ermöglichen. Damit soll zu einem friedlichen Europa guter Nachbarn beigetragen werden.

Artikel 2

Es besteht Übereinstimmung darüber, dass das gesellschaftliche, religiöse und kulturelle Leben in den beiden Kreisen vielfältig und teilweise unterschiedlich sein soll. Toleranz und Achtung der kulturellen Traditionen sollen die Basis der partnerschaftlichen Beziehungen sein. Die Umsetzung dieses Anliegens soll in erster Linie durch Begegnungen von Schulen, Organisationen, Vereinen und Verbänden sowie von privaten Initiativen verwirklicht werden.

Ausstellungen, Informationsveranstaltungen und Veröffentlichungen zu unterschiedlichen Themen sollen mit dazu bringen, die Bevölkerung über die Partnerkreise zu informieren.

Artikel 3

Auf wirtschaftlicher Ebene soll der Aufbau von Kontakten zwischen Unternehmen, Handwerks-, Handels-, Tourismus- und Landwirtschaftsorganisationen von den Vertragsparteien gefördert werden.

Artikel 4

Beide Kreise streben Informationsaustausch über den Aufbau und die Weiterentwicklung der kommunalen Verwaltungsstrukturen an.

Die Jugendfeuerwehr Oldendorf und ihre Kontakte nach Polen

Nachdem wir in den 90-er Jahren an großen Zeltlagern in Finnland teilgenommen hatten, entstand in unserer Jugendfeuerwehr der Wunsch, auch ein anderes Land kennenzulernen.

Durch Vermittlung von Harry Strößner fuhr Jugendwart Max Holst im März 2002 mit einer Abordnung des Kreises in den Kreis Elbing, um sich nach einer Gelegenheit zum Treffen deutscher und polnischer Jugendlichen zu erkundigen.

Bei der Gelegenheit lernte er den Vorsitzenden der freiwilligen Feuerwehr in Krzewsk, Jan Kierszke kennen.

Jan sollte sich in den folgenden Jahren nicht nur als Vermittler, sondern auch als guter Freund erweisen.

Schon im Herbst 2002 begab sich der Vorstand der Jugendfeuerwehr nach Elbląg, um gemeinsam mit Jan das Zeltlager vorzubereiten.

Es wurde im Juli 2003 zusammen mit polnischen Jugendlichen und deren Betreuern auf der Nehrung in Krynica Morska veranstaltet und kam sehr gut an.

Gemeinsam unternahmen wir Fahrten, z.B. zur Marienburg, nach Fraunburg und zum Oberländischen Kanal.

Das KZ Stutthoff wurde besichtigt, eine besonders nachhaltige Erfahrung für die Jungen und Mädchen, aber auch Sport und Spiel kamen nicht zu kurz.

Der Gegenbesuch der polnischen Gruppe im Sommer 2004 in Form eines Zeltlagers auf einer Koppel in Heiligenstedten war, bis auf den vielen Regen, ein schöner Erfolg. Unsere Gäste sahen zum ersten Mal das Wattenmeer, wir besuchten den Hansapark und machten eine Kanufahrt auf der Bekau. Auch die Abende verliefen harmonisch und die Gäste bewirteten uns mit selbstgepflückten Pilzen und typisch polnischen Krapfen, die die Mädchen selbst gebacken hatten.

2005 waren unsere jungen Kameraden wieder zu Gast in Polen auf dem Zeltplatz in Krynica Morska und im Jahr 2006 erfolgte der Gegenbesuch aus Polen. Diesmal fand das Sommerlager in Mehlbek statt.

Im Sommer 2007 waren unsere Jungen und Mädchen vom Vorstand wieder in Polen und machten sich gemeinsam mit Jan an die Vorbereitung des Zeltlagers 2008. Das fand wieder auf dem nun schon gut bekannten Platz auf der Nehrung statt und führte ein weiteres Mal junge Menschen aus Polen und Deutschland zusammen.

Ebenfalls 2007 nahm Jugendwart Max Holst an einem deutsch – polnischen Jugendwarttreffen auf der Ebene der Bundesjugendfeuerwehr teil.

Seit dem trifft er interessierte und gleichgesinnte Jugendwarte aus Deutschland und Polen in jedem Jahr, immer abwechselnd in Deutschland und in Polen.

Dies ist eine sehr fruchtbare Zusammenarbeit.

Im Sommer 2009 besuchte er wieder den Kreis Elbing mit einer Delegation des Kreises Steinburg.

Darauf folgte der Gegenbesuch aus Polen im August desselben Jahres. Dabei waren die Gäste auch in Oldendorf eingeladen, wo sie die Feuerwehr in Augenschein nahmen.

In einigen Wochen wird sich der Vorstand unserer Jugendfeuerwehr auf den Weg zu Jan nach Polen machen um wieder mal ein Zeltlager vorzubereiten. Dieses soll in den Ferien des nächsten Jahres stattfinden.

Wir haben in all den Jahren der Freundschaft viele neue und gute Erfahrungen gemacht.

Für die Jungen und Mädchen ist es ja immer gut, mal über den Tellerrand zu schauen und junge Menschen aus einem anderen Land kennenzulernen.

FdR Anke Holst

„Bezgraniczna“ przyjemność z małymi przeszkodami

20 dzieci z powiatu Steinburg, z Polski i Białorusi spędzają razem swoje wakacje na wyspie Sylt. Hans-Friedrich Tiemann i Dieter Runge odwiedzili ich.

Hörnum/Kellinghusen

Z 25 tabliczkami czekolady, z nieprzemakalnymi ubiorami i ciepłymi swetrami udali się kierownik urzędu młodzieżowego Dieter Runge i zastępca przewodniczącego rady powiatu Hans-Friedrich Tiemann (Chadecja) w drogę na trójkrajowe spotkanie w pięciomiejscowym domu w Hörnum na wyspie Sylt. Wspólnie umieszczonych jest obecnie 20 dzieci z Niemiec, Polski i Białorusi razem ze swoimi opiekunami w domu wypoczynkowym na okres 12 dni. Po oficjalnym przypiętowaniu partnerstwa we wrześniu ubiegłego roku między powiatem Steinburg i polskim powiatem Elbląg jest to pierwsze bezpośrednie młodzieżowe spotkanie. „Kellinghusen zapoczątkowało to”, mówi Dieter Runge. Podczas gdy dotychczas się wyłącznie polityczne delegacje nawzajem odwiedzały, jest w tym spotkaniu właściwy cel tego partnerstwa osiągnięty. Dla odwiedzin przewodniczącego rady powiatu przygotowało osiem młodzieńców niemieckich, siedem polskich z Elbląga oraz pięć białoruskich z Mińska prezentację. Każdy kraj przedstawił w języku angielskim specyfiki, wspólne oraz różne cechy swego narodu.

Sporo z nich było zaskoczonych, że mają dużo wspólnego. Dużo wartości nakładają na telekomunikację, kino i sport. Na różne zdania trafił temat kościoła. Zarówno z jednej jak i z odwrotnej strony: „My byliśmy bardzo zaskoczeni, gdy polscy młodzieńcy w niedzielę chcieli pójść do kościoła”, powiedział Karsten Hahnstein, opiekun młodzieżowy miasta Kellinghusen. Pozytywnie był zaskoczony, gdy jeden niemiecki chłopiec im chciał towarzyszyć.

Do wesołego nieporozumienia doszło przez prospekt wyspy Sylt, który został przez Hahnsteina przesłany do Białorusi. Na tym folderze były umieszczone kapiące się dzieci podczas słonecznej pogody, tak że młodzieńcy bez przeciwdeszczowych ubiorów przyjechali. „Telefonicznie próbowałem pewnej pani wytłumaczyć, żeby dzieci ciepłe ubiory przywieźli, ona mówiła jednak tylko po rosyjsku”, powiedział Hahnstein. Grupa ta była nastawiona na śródziemnomorską pogodę i dlatego w odpowiedni sposób pakowany był ich bagaż. Nie był to jednak problem dla kierownika urzędu młodzieżowego: nie namyślając się długo, zorganizował ciepły ubiór z magazynu odzieżowego.

Również niewiele było problemów językowych: „Porozumiewaliśmy się językiem angielskim, jeżeli dotyczyło to całej grupy. Większość uczy się już tego

w szkole”, powiedziała Petra Beselin, wychowawczyni z domu młodzieżowego Kellinghusen. Poza tym są tłumaczami panie towarzyszące tym dwóm zagranicznym grupom. „Jeżeli coś się nie udaje, pomagają ręce i nogi w tłumaczeniu”, wyjaśniła. Zastępca przewodniczącego rady powiatu był bardzo zachwycony z przyjacielskiego obcowania ze sobą. „To musi być w każdym bądź razie posłannictwem dla przyszłych spotkań”, określił Tiemann. Jego oczekiwania zostały w pełni spełnione i jeszcze przekroczone. Również wychowawcy są grupą zachwyceni: „Jest zadziwiające, jak relatywnie szybko dochodziło do zaprzyjaźnienia się”, powiedziała Beselina. „Mamy wśród tej grupy dzieci, które inne biorą za rękę”. Umieszczenie mieszane grup międzynarodowych w pokojach było temu również sprzyjające.

Opiekunowie chwalili również, że w tej 20-osobowej grupie alkohol i papierosy nie odgrywały żadnej roli. „Istnieje poprostu super-nastrój i atmosfera”, powiedział Hahnstein.

Krótko przed wyjazdem ze starostwa musiał Hans-Friedrich Tiemann być jurorem. Dzieci ustroiły swoje pokoje w różnorodny sposób. Obok na morski widok ustrojonych stołów znajdował się pokój kompletnie ukształtowany z pustych opakowań słodyczy i grafitów. Inni powiesili swoje buty na linie do suszenia bielizny lub zrobili paradę skarpet w oknach. Tiemann nie mógł się ostatecznie zdecydować i pozwolił wszystkim zwyciężyć.

Że się dzieci również porozumiewają bez znania tego samego języka, zademonstrowały Yulia Spasuk (13) i Hanna Trafimowitsch (13) wspólnie z Elleen Mumm (13). Te trzy dziewczyny wykonały piosenkę z Białorusi. Elleen orientowała się na wargach Yulii, która dla niej do jednej z najlepszych przyjaciółek się stała. Teraz życzą sobie te dzieci, że może w przyszłym roku do Polski w odwiedziny pojedą i się w tej samej konstelacji zobczą: „To było by naturalnie bardzo pięknie. Zobczymy co się da zrobić”, powiedział Hahnstein.

Objaśnienia pod zdjęciami:

Monika Wasik z Polski opowiada o swoim kraju. Wczasowicze ze swoimi opiekunami jak i również z Hans-Friedrich Tiemannem i Dieter Runge. Zdjęcia: Thoma
Żadne bariery: młodzi rozpustnie się rozkoszują.

Artikel 5

Die Partnerschaft beider Kreise wird wesentlich von einem breiten Engagement der Bevölkerung abhängen.

Deshalb ist anzustreben, dass über die Begegnungen im Rahmen der bestehenden Städtepartnerschaft Pasłęk - Itzehoe hinaus Kontakte zwischen den Einwohnerinnen und Einwohnern in den anderen Städten und Gemeinden der beiden Kreise entstehen.

Artikel 6

Unabhängig von den vorstehenden Bestimmungen ist der Partnerschaftsvertrag offen für Aktivitäten, Formen der Kooperation und Maßnahmen, die dazu beitragen, die Partnerschaft der beiden Kreise dauerhaft zu fördern und sicherzustellen.

Die vorgenannten Artikel sind somit nur eine beispielhafte Aufzählung der Möglichkeiten einer Zusammenarbeit aus aktueller Sicht. Die Kooperation soll vor allem im Geiste und entsprechend den Zielen des europäischen Integrationsprozesses geführt werden.

Artikel 7

Beide Kreise sind bereit, sich an den Kosten der Zusammenkünfte im Rahmen dieser Partnerschaft im Rahmen der bestehenden kreiseigenen Richtlinien und der zur Verfügung stehenden Haushaltsmittel zu beteiligen.

Im Übrigen regeln die an den Zusammenkünften beteiligten Organisationen die Übernahme der durch die Zusammenkünfte entstehenden Kosten selbständig.

Artikel 8

Der Partnerschaftsvertrag tritt am Tage der Unterzeichnung in Kraft.

Elbląg, den 14. September 2001.

Kreispräsident des Kreises Steinburg
Klaus-Peter Wenzlaff
Klaus-Peter Wenzlaff

Landrat des Kreises Steinburg
Dr. Burghard Rocke
Dr. Burghard Rocke

Vorsitzender des Rates des Kreises Elbląg
Witold Władysław Żak
Witold Władysław Żak

Landrat des Kreises Elbląg
Sławomir Jezierski
Sławomir Jezierski

**Umowa o partnerstwie
zawarta między
Powiatem Elbląskim
Województwo Warmińsko – Mazurskie
Rzeczpospolita Polska
a
Powiatem Steinburg
Kraj Związkowy Schleswig – Holstein
Republika Federalna Niemiec**

Wstęp

Strony umowy czują się zobowiązane dążyć do pokojowego współżycia wszystkich narodów i poszanowania zasad demokracji. Aby to zrealizować strony uzgadniają, że będą utrzymywać partnerskie stosunki, które należy szczególnie pielęgnować w niżej wymienionych dziedzinach.

Artykuł 1

Strony wyrażają wolę wspierania spotkań ludzi z obu powiatów, przede wszystkim młodzieży w celu umożliwienia dobrosąsiedzkich stosunków i przyjaźni. Tym samym ma to przyczynić się do pokojowego rozwoju Europy oraz sąsiadujących ze sobą narodów.

Artykuł 2

Jesteśmy zgodni co do tego, że społeczne, religijne i kulturalne życie w obu powiatach powinno być wielorakie i odznaczać się różnicowaniem. Stosunki partnerskie powinny opierać się na zasadach tolerancji i poszanowania tradycji kulturowych. Problematyka ta winna być realizowana przede wszystkim poprzez spotkania szkół, organizacji, stowarzyszeń i związków, a także prywatnej inicjatywy.

Wystawy, imprezy informacyjne i publikacje o różnorodnej tematyce będą źródłem informacji ludności o zakresie współpracy partnerskiej pomiędzy obu powiatami.

Artykuł 3

Strony porozumienia wspierać będą rozwój kontaktów na płaszczyźnie gospodarczej i turystycznej pomiędzy przedsiębiorstwami, organizacjami rzemieślników, handlowców, rolników.

Artykuł 4

Oba powiaty będą dążyć do wymiany informacji na temat budowy i dalszego rozwoju komunalnych struktur administracyjnych.

MONTAG, 22. JULI 2002

en Hindernissen



Dieter Runge. Fotos: Thomas

leeren Süßigkeiten-Tüten und selbst gemalten Graffiti geschmückt. Andere hatten ihre Schuhe auf die Wäscheleine gezogen oder eine Sockenparade am Fenster festgemacht. Tiemann konnte sich nicht so recht entscheiden und ließ am Ende alle Kinder gewinnen.

Dass sich Kinder auch ohne die selbe Sprache verstehen,

demonstrierten Yulia Spasuk (13) und Hanna Trafimowisch (13) gemeinsam mit Eileen Mumm (13). Die drei Mädchen präsentierten ein Lied aus Weißrussland und Eileen orientierte sich einfach an den Lippen von Yulia, die zu einer ihrer besten Freundinnen geworden ist. Jetzt hoffen die Kinder, dass sie im nächsten

Jahr vielleicht nach Polen zu Besuch fahren können und sich dort in der selben Konstellation wieder sehen dürfen: „Das wäre natürlich schön, wir werden sehen, was sich machen lässt“, sagte Hahnstein.



Keine Barrieren: die Jugendlichen vergnügten sich ausgelassen.



Druckerei Frank

Inhaber: H.-O. Thomas e.K.

**GESTALTUNG
WERBUNG
OFFSETDRUCK
UND
DIGITALDRUCK**

**Einladungskarten
und
Dankkarten
für alle Anlässe**

Fehrsstraße 4

25524 Itzehoe

Telefon: 0 48 21 - 97 88

Telefax: 0 48 21 - 9 39 36

druckerei-frank@online.de

www.druckerei-frank-itzehoe.de

„Grenzenloser“ Spaß mit kleine

20 Kinder aus dem Kreis Steinburg, aus Polen und Weißrußland verbringen ihre Ferien zusammen auf Sylt.

Hans-Friedrich Tiemann und Dieter Runge besuchten die Kinder.

Hörnum/Kellinghusen
jth

Mit 25 Tafeln Schokolade, Regenkleidung und warmen Sweat-Shirts machten sich Jugendamtsleiter Dieter Runge und der stellvertretende Kreispräsident Hans-Friedrich Tiemann (CDU) auf den Weg zu der Drei-Länder-Begegnung im Fünf-Städte-Heim in Hörnum auf Sylt.

Insgesamt 20 Kinder aus Deutschland, Polen und Weißrußland sind zurzeit für zwölf Tage mit ihren Betreuern in dem Ferienheim untergebracht. Nachdem im vergangenen September die Partnerschaft zwischen dem Kreis Steinburg und dem polnischen Kreis Elbląg offiziell besiegelt wurde, ist es die erste direkte Begegnung unter Jugendlichen. „Kellinghusen hat den Anfang gemacht“, sagt Dieter Runge. Nachdem sich bisher nur politische Delega-

tionen untereinander besucht hätten, wäre damit das eigentliche Ziel dieser Partnerschaft erreicht.

Für den Besuch des Kreispräsidenten hatten die acht deutschen, sieben polnischen aus der Stadt Elbling und fünf weißrussischen Jugendlichen aus Minsk und Bobruisk eine besondere Präsentation vorbereitet: Jedes Land stellte in englischer Sprache die Besonderheiten der Nation, die Gemeinsamkeiten und auch Unterschiede der Völker vor.

Überrascht waren viele, dass sie tatsächlich einiges gemeinsam haben: Viel Wert auf Freunde legen, auf Telekommunikation, Kino und Sport. Auf unterschiedliche Meinungen stieß das Thema Kirche: Sowohl auf der einen wie auf der anderen Seite: „Wir waren ganz überrascht, als die polnischen Kinder am Sonntag in die Kirche wollten“, sagte Karsten Hahnstein, Stadtjugendpfleger von Kellinghusen. Positiv überrascht sei er gewesen, als ein deutscher Junge die Polen begleiten wollte.

Für ein witziges Missverständnis sorgte ein Prospekt von Sylt, den Hahnstein zu den Organisatoren nach Weißrußland geschickt hatte. Auf dem Werbeblatt waren badende Kinder bei Sonnenschein abgebildet, so dass alle Teenies ohne

wetterfeste Kleidung angereizt waren. „Ich hatte am Telefon versucht, der Dame zu erklären, dass die Jugendlichen warme Sachen mitbringen sollten, sie sprach aber nur russisch“, sagte Hahnstein. Die Reisegruppe sei auf mediterranes Wetter eingestellt



Die Urlauber mit ihren Betreuern sowie Hans-Friedrich Tiemann, un-

und ihr Gepäck deshalb entsprechend gepackt gewesen. Doch kein Problem für den Jugendamtsleiter: er organisierte kurzerhand warme Kleidung aus der Kleiderkammer.

Ebenso wenig Probleme gab es bei der Sprache: „Wir unterhalten uns auf Englisch, wenn es die ganze Gruppe betrifft. Die meisten lernen es ja schon in der Schule“, sagte Petra Beselin, Erzieherin aus dem Haus der Jugend in Kellinghusen. Außerdem seien die beiden Begleiterinnen der ausländischen Gruppen Dolmetscher. „Was dann nicht geht, wird mit Händen und Füßen erklärt“, sagte sie.

Der stellvertretende Kreispräsident zeigte sich vor allem von dem kameradschaftlichen Miteinander begeistert: „Das muss auf jeden Fall die Botschaft für weitere Begegnungen sein“, sagte Tiemann. Seine Erwartungen seien voll erfüllt

und noch übertroffen.

Auch die Erzieher sind von der Gruppe begeistert: „Es ist erstaunlich, dass es mit den Freundschaften relativ schnell ging, sagte Beselin. „Wir haben einige Kinder dabei, die einfach die anderen an die Hand nehmen.“ Auch eine gemischte Unterbringung der Nationalitäten in den Zimmern sei dabei förderlich gewesen.

Auch lobten die Betreuer, dass in der 20-köpfigen Gruppe Alkohol und Zigaretten keine Rolle spielten: „Es herrscht einfach so eine Super-Stimmung und Atmosphäre“, sagte Hahnstein.

Kurz bevor der Besuch aus dem Kreistag wieder abreiste, musste Hans-Friedrich Tiemann noch den Juroren spielen. Die Kinder hatten ihre Zimmer auf unterschiedliche Weise geschmückt. Neben maritim geschmückten Tischen, war ein Zimmer komplett mit

Artikel 5

Partnerstwo obu powiatów będzie w dużej mierze zależało od stopnia zaangażowania społeczeństwa.

Z tego względu należy dążyć, aby poza spotkaniami w ramach istniejącego już partnerstwa pomiędzy miastami Pasłęk a Itzehoe powstawały i rozwijały się również kontakty pomiędzy społecznościami lokalnymi obu powiatów.

Artikel 6

Niezależnie od powyższych ustaleń umowa o partnerstwie jest otwarta na wszelkie formy aktywności i współpracy przy wykorzystaniu dostępnych środków, które mają się przyczynić do trwałego wspierania i zabezpieczenia partnerstwa obu powiatów.

Wyżej wymienione artykuły są tym samym jedynie przykładowym wyliczeniem możliwości współpracy zgodnej z duchem i celami europejskich procesów integracyjnych.

Artikel 7

Strony są gotowe do partycypowania w kosztach spotkań odbywanych w ramach tego partnerstwa będących w dyspozycji obu powiatów.

Koszty pozostałych kontaktów organizacji biorących udział w spotkaniach będą regulowane indywidualnie przez te jednostki.

Artikel 8

Umowa o partnerstwie wchodzi w życie w dniu jej podpisania.

Elbląg, dnia 14 września 2001 roku.

Przewodniczący Rady Powiatu Steinburg

Klaus-Peter Wenzlaff
Klaus-Peter Wenzlaff

Starosta Powiatu Steinburg

Dr. Burghard Rocke
Dr. Burghard Rocke

Przewodniczący Rady Powiatu w Elblągu

Witold Władysław Żak
Witold Władysław Żak

Starosta Elbląski

Sławomir Jezierski
Sławomir Jezierski



Monika Wasik aus Polen berichtet über ihr Heimatland.

Rede des Landrates Slawomir Jezierski in der feierlichen Sitzung des Kreisrates am 14. September 2001

Sehr geehrter Herr Kreispräsident Wenzlaff !
Sehr geehrter Herr Landrat Dr. Rocke !
Sehr geehrte Abgeordnete des Rates des Kreises Elbing !
Sehr geehrte Gäste !

In diesem Moment haben wir den feierlichen Akt der Unterzeichnung des Partnerschaftsvertrages zwischen dem Kreis Elbing und dem Kreis Steinburg vollbracht.

Ich freue mich sehr, dass eine Initiative der gegenseitigen Zusammenarbeit, die schon während unseres Besuchs in Deutschland im Frühjahr ergriffen worden ist, mit der heutigen Urkunde offiziell bestätigt wird.

Ich bin davon überzeugt, dass diese Urkunde nur ein Anfang der ständigen, dauerhaften und gutnachbarlichen Kontakte, sowohl auf sozialer und wirtschaftlicher Ebene, als auch auf vielen anderen Ebenen, sein wird.



Ich möchte betonen, dass gegenseitige Partnerschaftskontakte zwischen der Hauptstadt des Kreises Steinburg – Itzehoe und der Stadt Paslek mit Erfolg schon seit über 10 Jahren andauern.

Der heutige Vertrag gibt die Chance, weitere Kontakte auf beide Kreise auszudehnen und zu erweitern und, wie ich hoffe, die Zusammenarbeit zwischen unseren Kommunen zu vertiefen.

Ich möchte noch bemerken, dass die Ratsmitglieder des Kreises Elbing die Unterschreibung des Partnerschaftsvertrages einstimmig beschlossen haben, weil alle sich der Möglichkeit der messbaren gegenseitigen Vorteile in verschiedenen Bereichen der Zusammenarbeit bewusst sind.

Der Partnerschaftsvertrag soll ein Beispiel dafür sein, dass Einwohnerinnen und Einwohner der beiden Kreise zur Verbesserung gutnachbarlicher Beziehungen zur Beseitigung bestehender Hindernisse und dadurch zur friedlichen Entwicklung der beiden Völker und ganz Europas sehr beitragen können.

Die unterschriebene Urkunde eröffnet eine reale Möglichkeit, die Erfahrungen in den Bereichen: Sport und Touristik, Kultur, Gesundheitsschutz, Umweltschutz, Unternehmerzusammenarbeit, Entwicklung des Unternehmergeistes, sowie in vielen anderen Bereichen auszutauschen.

Ich bin mir bewusst, dass die Erwartungen und Hoffnungen der Bürger der beiden Kreise in den heute unterschriebenen Partnerschaftsvertrag groß sind.

Eine Bestätigung dazu soll die Tatsache sein, dass mehrere Familien bereit sind, in ihren Häusern Familien aus Deutschland zu Gast zu haben, hauptsächlich mit dem Gedanken des kulturellen Austausches und des Erlernens der Sprache.

- | | | |
|------------------------|---|--|
| 20. – 26.3.2010 | Jugendbegegnung mit insgesamt 75 Jugendlichen der Kreisgymnasien und der Schulen aus dem Kreis Elbing. Thema: „Die Arbeitsweise der Europäischen Union – am Beispiel Urheberrecht“. | <i>Spotkanie 75 uczniów gimnazjów powiatowych oraz szkół powiatu elbląskiego. Temat: „Działanie Unii Europejskiej – na przykładzie prawa autorskiego“.</i> |
| 16.11.2010 | Teilnahme des Jugendwartes Herrn Holst (JF Oldendorf) am deutsch-polnischer Jugendleiteraustausch in Rozkoź, Polen | <i>Udział opiekuna młodzieżowego Holsta (młodzieżowa straż pożarna Oldendorf) w niemiecko-polskiej wymianie młodzieżowej w Rozkozie, Polska</i> |
| 17.2.2011 | Teilnahme des Jugendwartes Herrn Holst (JF Oldendorf) am Sprachseminar in Posen, Polen. | <i>Udział opiekuna młodzieżowego Holsta (młodzieżowa straż pożarna Oldendorf) na seminarium językowym w Poznaniu, Polska</i> |

Des Weiteren gab es seit 2004 insgesamt 15 Begegnungen, die von der Via Nova Jugendhilfe organisiert wurden. Dazu zählen auch acht sportliche Wettkämpfe, die abwechselnd hier und in Polen stattfanden und an denen auch zum Teil russische Jugendliche teilnahmen. Ein besonderes Projekt fand mit den polnischen Jugendlichen in der Einrichtung in Hanerau-Hademarschen statt. Es wurde gemeinsam eine Zukunftswerkstatt gestaltet, aus der eine zweisprachige Broschüre hervorging.

Poza tym odbyło się od 2004 roku razem 15 spotkań, które były przez pomoc młodzieżową Via Nova organizowane. Do tego należy zaliczyć zawody sportowe, które się na zmianę tu i w Polsce odbywały i w których również młodzi Rosjanie uczestniczyli. Specjalny projekt z młodymi Polakami odbył się w urządzeniach w Hanerau-Hademarschen. Wspólnie zaprojektowano warsztat na przyszłość, wynikiem którego była dwujęzyczna broszura.

	Holst (JF Oldendorf) am deutsch-polnischen Jugendleiteraustausches in Damp.	<i>Holsta (młodzieżowa straż pożarna Oldendorf) w niemiecko-polskiej wymianie poglądów kierowników młodzieżowych w Damp.</i>
3. – 9.11.2007	Jugendbegegnung mit 54 Jugendlichen der Kreisgymnasien und der Schulen aus dem Kreis Elbing in Glückstadt und Itzehoe, mit dem Thema: „Erstellen eines Reiseführers für den Kreis Steinburg“	<i>Spotkanie 54 uczniów gimnazjów powiatowych oraz szkół powiatu elbląskiego w Glückstadt i Itzehoe z tematem „Wypracować przewodnika po powiecie Steinburg”</i>
20. – 26.4.2008	Jugendbegegnung mit 54 Jugendlichen der Kreisgymnasien und der Schulen aus dem Kreis Elbing im Kreis Elbing, Thema: „Erstellen eines Reiseführers für den Kreis Elbing“	<i>Spotkanie 54 uczniów gimnazjów powiatowych oraz szkół powiatu elbląskiego z tematem „Wypracować przewodnika po Powiecie elbląskim</i>
ab 19.7.2008	Sommerlager der Jugendfeuerwehr Oldendorf mit polnischen Jugendlichen in Krynica Morska.	<i>Obóz młodzieżowej straży pożarnej Oldendorf z polskimi druhami w Krynicy Morskiej</i>
22.10.2008	Teilnahme des Jugendwartes Herrn Holst (JF Oldendorf) am deutsch-polnischen Jugendleiteraustausch in Bad Polzin, Polen	<i>Udział opiekuna młodzieżowego Holsta (młodzieżowa straż pożarna Oldendorf) w wymianie niemiecko-polskich opiekunów młodzieżowych w Polczynie Zdroju</i>
3. – 6.6.2009	Besuch einer Delegation des KT, der hauptamtlichen Verwaltung und externer Institutionen aus Steinburg im Kreis Elbing unter Leitung von KP Tiemann anlässlich des 10-jährigen Bestehens des Kreises Elbing. Arbeitsgruppen zu den Themen: „Bildung“, „Tourismus und Werbung“, „Öffentliche Sicherheit“ und „Gesundheit und Soziales“.	<i>Pobyt delegacji rady powiatu oraz administracji i eksternych instytucji z powiatu Steinburg w powiecie elbląskim pod kierownictwem przewodniczącego rady powiatu Tiemanna z okazji 10-lecia istnienia powiatu. Grupy z tematami „oświata”, „turystyka i promocja”, „bezpieczeństwo publiczne” oraz „sprawy zdrowotne i socjalne”.</i>
31.8. – 3.9.2009	Besuch der polnischen Delegation im Kreis Steinburg. Fortsetzung der Arbeitsgruppen zu den Themen: „Bildung“, „Tourismus und Werbung“, „Öffentliche Sicherheit“ und „Gesundheit und Soziales“.	<i>Pobyt delegacji polskiej w powiecie Steinburg. Dalszy ciąg tematów w grupach: „oświata”, „turystyka i promocja”, „bezpieczeństwo publiczne”, oraz „sprawy zdrowotne i socjalne”.</i>
21.10.2009	Teilnahme des Jugendwartes Herrn Holst am Treffen der Bundesjugendfeuerwehr mit polnischen Kameraden in Marsberg/ Hessen.	<i>Udział opiekuna młodzieżowego Holsta w spotkaniu niemieckich i polskich młodzieżowych straży pożarnych w Marsbergu/Hesja.</i>
14. – 20.11.2009	Jugendbegegnung mit insgesamt 75 Jugendlichen der Kreisgymnasien und der Schulen aus dem Kreis Elbing. Thema: „Die Arbeitsweise der Europäischen Union – Europaparlament“.	<i>Spotkanie 75 uczniów gimnazjów powiatowych oraz szkół powiatu elbląskiego. Temat: „Działanie Unii Europejskiej – parlament europejski”.</i>

Przemówienie starosty Sławomira Jezierskiego na uroczystej sesji rady powiatowej 14 września 2001 roku

Szanowny Panie Przewodniczący Rady Powiatu Wenzlaff!
 Szanowny Pania Starosto dr Rocke!
 Szanowni Państwo Członkowie Rady Powiatu!
 Szanowni Goście!

W tej chwili dokonaliśmy uroczystego aktu podpisania umowy partnerstwa między powiatem Elbląg i powiatem Steinburg.

Cieszę się bardzo, że inicjatywa wzajemnej współpracy, która podjęta została już wiosną podczas naszego pobytu w Niemczech, została potwierdzona oficjalnie dzisiejszym dokumentem.

Jestem przekonany, że dokument ten jest dopiero początkiem stałych i ciągłych dobrosąsiedzkich kontaktów zarówno na płaszczyźnie socjalnej i gospodarczej jak i również w wielu innych dziedzinach.



Pragnę potwierdzić, że obecne kontakty między stolicą powiatu Steinburg – Itzehoe a miastem Pasłęk już ponad 10 lat bardzo skutecznie istnieją.

Dzisiejsza umowa daje szansę, dalsze kontakty na oba powiaty rozszerzyć i, co sobie życzę, pomiędzy naszymi komunalnymi samorządami pogłębić.

Chciałbym również wspomnieć, że radni powiatu elbląskiego podpisanie partnerskiego

układu jednogłośnie uchwalili, bo wszyscy sobie są świadomi z wzajemnych korzyści w różnych dziedzinach współpracy.

Ten układ partnerski ma być przykładem, że mieszkańcy tych dwóch powiatów się przyczynić mogą do polepszenia dobrosąsiedzkich stosunków, do usunięcia istniejących przeszkód oraz do pokojowego rozwoju obu narodów i całej Europy.

Ten podpisany układ otwiera realne możliwości wymiany doświadczeń w dziedzinach sportu i turystyki, kultury, ochrony zdrowia, ochrony środowiska, współpracy przedsiębiorczej, rozwoju ducha przedsiębiorczego jak i w wielu innych dziedzinach.

Jestem sobie tego świadomy, że oczekiwania i życzenia mieszkańców obu powiatów z podpisanego dziś układu są duże.

Potwierdzeniem tego ma być fakt, że sporo rodzin jest gotowe przyjąć w swoich domach gości z Niemiec, przede wszystkim z myślą o kulturalnej wymianie i uczeniu się języka.

Elbing. Internationale Zusammenarbeit auf Kreisebene

Integration durch Sport

Vertreter des Kreises Elbing unterzeichneten am Freitag eine Vereinbarung über die Zusammenarbeit mit dem deutschen Kreis Steinburg.

Die partnerschaftliche Vereinbarung umfasst das gemeinsame Wirken u. a. auf den Gebieten der Kultur, der Bildung, der Touristik und des Gesundheitswesens.

„Die Unterzeichnung der Vereinbarung hat zum Ziel nicht nur das Ermöglichen der Zusammenarbeit der Vertreter der Selbstverwaltungsorgane, sondern die Integration polnischer und deutscher Jugend“ erklärt Klaus Peter Wenzlaff – Steinburger Kreispräsident.

Überzeugungsarbeit für die Jugend

Die Gäste aus Deutschland erschienen in Elbing mit konkreten Vorschlägen.

„Wir haben einen Integrationsbrief, betreffend die Zusammenarbeit von in beiden Kreisen aktiven Sportorganisationen“ erklärt Dr. Burghard Rocke, Landrat des Kreises Steinburg. „Gegenwärtig unterhält die deutsche Jugend solche Kontakte mit Franzosen und Engländern. Sie haben es nach Polen näher, sie müssen nur überzeugt werden, dass es sich lohnt, und das möchten wir tun“.

Wir haben das Potential

Mit der Unterzeichnung der Vereinbarung sind auch die



Unterzeichnung der partnerschaftlichen Vereinbarung zwischen Vertretern des Kreises Steinburg und des Kreises Elbing

Vertreter des Kreises Elbing einverstanden.

„Wir haben starke Sportorganisationen für Hockey, Korbball oder Handball. Ähnliche Sportdisziplinen sind auch für die deutschen Sportorganisationen interessant“, sagt Sławomir Jezierski - Elbinger Landrat. „Ich meine, dass unsere Jugend viel durch solche Zusammenarbeit gewinnen kann“.

Agata Załuska

Wo ist das

Der Kreis Steinburg befindet sich im Norden Deutschlands im südwestlichen Teil des Bundeslandes Schleswig-Holstein. Die Grenze im Süden bildet die Unterelbe, im Westen der Nord-Ostsee Kanal. In dem 1056 Quadratkilometer großen Kreis leben 135000 Einwohner. Wirtschaftlicher und kultureller Mittelpunkt des Kreises ist die fast 35000 Einwohner zählende Stadt Itzehoe.

Bildunterschrift: Unterzeichnung der partnerschaftlichen Vereinbarung zwischen Vertretern des Kreises Steinburg und des Kreises Elbing

erwehren Oldendorf und Kreis Elbing in Krynica Morska im Kreis Elbing

pożarnych Oldendorf i powiatu elbląskiego w Krynicy Morskiej w powiecie elbląskim.

- | | | |
|------------------|---|--|
| 1. – 12.7.2004 | Gemeinsames Zeltlager der Feuerwehrjugend aus dem Kreis Elbing und der Feuerwehrjugend Oldendorf in Heiligenstedten. | <i>Wspólny obóz namiotowy młodzieży strażackiej z powiatu elbląskiego i młodzieżowej straży pożarnej Oldendorf w Heiligenstedten.</i> |
| 2. – 5.9. 2004 | Besuch einer Delegation des KT aus Steinburg im Kreis Elbing. Thema: Zusammenarbeit/ Austausch im erzieherischen und schulischen Bereich. | <i>Pobył delegacji rady powiatu Steinburg w powiecie elbląskim. Temat: Współpraca/ wymiana w dziedzinach wychowania i szkolnictwa.</i> |
| 31.7.2005 | Internationale Begegnung (Zeltlager) mit Jugendlichen der Feuerwehren Oldendorf und Kreis Elbing in Krynica Morska im Kreis Elbing | <i>Międzynarodowe spotkanie (obóz namiotowy) młodzieży straży pożarnych Oldendorf i powiatu elbląskiego w Krynicy Morskiej w powiecie elbląskim.</i> |
| 23. – 29.10.2005 | Jugendbegegnung mit SchülerInnen des Sophie-Scholl-Gymnasiums, der Detlefsenschule und 45 Schülern aus allgemeinbildenden Schulen, der techn. und wirtschaftlichen Oberschulen und der Berufsschulen in Paslek sowie der Schulen in Gronów Górny. Thema: „Probleme der heutigen Jugend „(Alkohol, Zigaretten, Drogen). Erarbeitung von Fragebögen, Umfragen und Auswertung. | <i>Młodzieżowe spotkanie z uczniami szkół Sophie-Scholl-Gymnazjum i Detlefsenschule z 45 uczniami szkół ogólnokształcących, technicznych i gospodarczych szkół zawodowych w Pasłoku, jak i również szkół w Gronowie Górnym. Temat: „Problemy dzisiejszej młodzieży” (alkohol, papierosy, narkotyki). Wypracowanie kwestionariuszów, wywiady i opracowanie wyników.</i> |
| 23. – 29.4.2006 | Jugendbegegnung mit 39 SchülerInnen des Sophie-Scholl-Gymnasiums und des Detlefsengymnasiums mit den Schülern aus allgemein-bildenden Schulen, der techn. und wirtschaftlichen Oberschulen und der Berufsschulen in Paslek sowie der Schulen in Gronów Górny im Kreis Elbing. Thema: „Meine kleine Heimat“. Erarbeitung von Fragebögen, Umfragen und Auswertung. | <i>Spotkanie z 39 uczniami szkół Sophie-Scholl-Gymnazjum i Detlefsengymnazjum z uczniami szkół ogólnokształcących, technicznych i gospodarczych szkół zawodowych w Pasłoku, jak i szkół w Gronowie Górnym w powiecie elbląskim. Temat: „Moja mała ojczyzna”. Wypracowanie kwestionariuszów, wywiady i opracowanie wyników.</i> |
| 3.7. 2006 | Deutsch-polnisches Sommerlager der Jugendfeuerwehren aus Oldendorf und dem Kreis Elbing | <i>Niemiecko-polski obóz letni młodzieżowych straży pożarnych z Oldendorf i powiatu elbląskiego</i> |
| 3.7.2007 | Jugendvorstand der Jugendfeuerwehr Oldendorf in Elbing zur Erkundung für das nächste Zeltlager. | <i>Zarząd młodzieżowej straży pożarnej Oldendorf w Elblągu dla przygotowania następnego obozu namiotowego.</i> |
| Sommer 2007 | Sommerlager der Schenefelder Pfadfinder in Polen | <i>Obóz letni harcerzy z Schenefeld w Polsce</i> |
| 7. – 11.10.2007 | Besuch einer polnischen Delegation im Kreis Steinburg. Städtebesichtigungen in Glückstadt und Kellinghusen, Betriebsbesichtigungen. | <i>Pobył polskiej delegacji w powiecie Steinburg. Zwiedzanie miast Glückstadt i Kellinghusen, zwiedzanie zakładów produkcyjnych.</i> |
| 17.10.2007 | Teilnahme des Jugendwartes Herrn | <i>Udział opiekuna młodzieży pożarniczej</i> |

- | | | |
|------------------|--|---|
| 9. - 12.4.2001 | Besuch einer Delegation aus dem Kreis Elbing unter Leitung von Kreispräsident Zak und Landrat Jezierski. Erste Überlegungen für die Begründung einer Partnerschaft. | <i>Przyjazd delegacji powiatu elbląskiego z przewodniczącym rady powiatu Żakem i starostą Jezierskim. Pierwsze rozmowy o zawarciu partnerstwa.</i> |
| 13. - 16.9.2001 | Besuch einer Delegation des KT aus Steinburg im Kreis Elbing unter Leitung von KP Wenzlaff und Landrat Dr. Rocke mit feierlicher Unterzeichnung der Partnerschaftsurkunden. | <i>Pobył delegacji rady powiatu Steinburg w powiecie elbląskim z przewodniczącym rady powiatu Wenzlaffem i starostą dr Rocke na uroczyste podpisanie umowy partnerstwa.</i> |
| 7. - 11.3.2002 | Informations- und Begegnungsfahrt mit Vertretern des Sports, der Schulen und der Jugendverbände im Kreis Elbing unter Leitung des Kreisjugendpflegers Strößner zur Planung und Vereinbarung von zukünftigen Kontakten. Hilfsgütertransport des THW mit medizinischen Geräten vom Krankenhaus Itzehoe für das Krankenhaus in Paslek | <i>Informacyjne spotkanie z przedstawicielami sportu, szkół i zrzeszeń młodzieżowych w powiecie elbląskim pod kierownictwem opiekuna młodzieżowego Strößnera dla planowania umowy o przyszłych kontaktach. Transport pomocniczy zrzeszenia technicznego THW z medycznymi urządzeniami ze szpitala w Itzehoe dla szpitala w Pasleku.</i> |
| 3. - 6.6.2002 | Informationsbesuch einer Delegation aus Elbing unter Leitung von KP Zak zu Fragen der Wirtschafts-, Tourismus- und Kulturkooperationen | <i>Informacyjny pobyt delegacji z Elbląga pod kierownictwem przewodniczącego rady powiatu Żaka w sprawach kooperacji w dziedzinach gospodarki, turystyki i kultury.</i> |
| 4. - 17.7.2002 | Internationales Kinder- und Jugendtreffen auf Sylt verantwortet von der Stadtjugendpflege Kellinghusen mit Teilnehmer/Innen u. a. aus Kellinghusen und dem Kreis Elbing | <i>Międzynarodowe spotkanie młodzieży na wyspie Sylt pod egidą młodzieżowej opieki miasta Kellinghusen z uczestnikami m. i. z Kellinghusen i powiatu elbląskiego.</i> |
| 6. - 12.10.2002 | Jugendseminar mit je 20 SchülerInnen des Sophie-Scholl-Gymnasiums, der Detlefsenschule und zweier Gymnasien aus dem Kreis Elbing in Paslek/Preuß. Holland. Thema: „Europa gestern, heute und morgen“. | <i>Młodzieżowe seminarium z co 20 uczniów liczących grup ze szkół Sophie-Scholl-Gimnazjum, Detlefsen-Gimnazjum i dwóch gimnazjów w Pasleku. Temat: „Europa wczoraj, dziś i jutro”.</i> |
| 17.10.2002 | Vorbereitungsfahrt des Vorstands der Jugendfeuerwehr Oldendorf nach Elbing und Krzewsk für eine Jugendbegegnung im Sommer 2003 | <i>Przygotowawczy wyjazd zarządu młodzieżowej straży pożarnej Oldendorf do Elbląga i Krzewsk w celu spotkania młodzieży w lecie 2003 r.</i> |
| 5. - 8.2.2003 | Nationale polnische Konferenz zur Heimerziehung im Kreis Elbing unter Beteiligung von Mitarbeiter/innen aus zwei Steinburger Einrichtungen. | <i>Krajowa polska konferencja wychowawcza w powiecie elbląskim z udziałem pracowników dwóch zakładów w powiecie Steinburg.</i> |
| 28.6. - 7.7.2003 | Internationale Begegnung (Zeltlager) mit insgesamt 75 Jugendlichen der Feu- | <i>Międzynarodowe spotkanie (obóz namiotowy) z 75 młodymi członkami straży</i> |

Elbląg. Międzynarodowa współpraca na szczeblu powiatów

Integracja przez sport

Porozumienie o współpracy z niemieckim powiatem Steinburg podpisały w piątek władze powiatu elbląskiego.

Partnerska umowa obejmuje wspólne działania powiatów w dziedzinie m.in. kultury, edukacji, turystyki i służby zdrowia. — Podpisanie umowy ma na celu nie tyle umożliwienie współpracy przedstawicielom samorządów, co integrację polskiej i niemieckiej młodzieży — wyjaśnia Klaus Peter Wenzlaff — przewodniczący rady powiatu Steinburg.

Przekonać młodzież

Goście z Niemiec pojawili się w Elblągu z konkretnymi propozycjami. — Mamy przygotowany list intencyjny dotyczący współpracy między działającymi w obu powiatach młodzieżowymi organizacjami sportowymi — wyjaśnia Burghard Rocke, starosta powiatu Steinburg. — Obecnie młodzież niemiecka utrzymuje takie kontakty z Francuzami i Anglikami. Do Polski mają bliżej, trzeba ich tylko przekonać, że warto i to właśnie zamierzamy uczynić.

Mamy potencjał

Z podpisania porozumienia zadowolone są także władze powiatu elbląskiego. — Mamy silne młodzieżowe organizacje sportowe grające w unihokeja,



Podpisanie partnerskiej umowy zacieśniło przyjazne więzy między władzami powiatu elbląskiego i powiatu Steinburg

Fot. Piotr Kajmer

koszykówkę czy piłkę ręczną, podobne dyscypliny sportowe są przedmiotem zainteresowania sportowych organizacji niemieckich — mówi Sławomir Jezierski, starosta elbląski. — Wydaje mi się, że nasza młodzież może dużo zyskać na takiej współpracy.

Agata Załuska

Gdzie to jest

Powiat Steinburg leży na północy Niemiec, w południowo-zachodniej części kraju związkowego Schleswig-Holstein. Od południa granicę powiatu tworzy dolny odcinek Łaby, od zachodu Kanał Kiloński. W powiecie o powierzchni 1.056 km kw. mieszka 135 tysięcy mieszkańców. Gospodarczym i kulturalnym centrum powiatu jest miasto Itzehoe, liczące prawie 35 tysięcy mieszkańców.

Steinburger starten nach Polen

Partnerschaft wird besiegelt

Im Rahmen eines kleinen Festaktes soll am Freitag die Partnerschaft zwischen dem Kreis Steinburg und dem polnischen Landkreis Elbing besiegelt werden. Gestern startete eine Delegation von acht Steinburgern in Richtung Ostseeküste.

KREIS STEINBURG

(v m)

Eine achtköpfige Delegation aus dem Kreis Steinburg ist gestern für eine fünftägigen Reise nach Polen aufgebrochen. Am Freitag soll im dortigen Landkreis Elbing im Rahmen eines feierlichen Festaktes eine Partnerschaftsurkunde unterzeichnet werden. Die Steinburger Gruppe wird angeführt von Kreispräsident Klaus-Peter Wenzlaff und Landrat Dr. Burghard Rocke. Mit im Kleinbus des Jugendaufbauwerks sitzen die Kreistagsabgeordneten Doris Reich (CDU), Bernd Voss (Grüne) und Gero Kleis (SPD) sowie Harry Strößner vom Kreisjugendamt und der Kreisbedienstete Dieter Labensky als Fahrer. Als Dolmetscherin fungiert Annita Nöltner vom Vertriebenenverband.

Bereits im April hatte eine Abordnung aus Elbing den Kreis Steinburg besucht. Der polnische Landkreis umfasst übrigens Teile des alten Kreises Preußisch Holland, so dass auch auf dieser Ebene vielfältige Beziehungen bestehen. Elbing ist als Gebietskörperschaft erst 1999 gebildet worden. Der Landkreis liegt an der polnischen Ostseeküste nahe Danzig und hat knapp 60 000 Einwohner. Elbing zählt neun Gemeinden und drei Städte, darunter auch Paslek, einer der Partnergemeinden von Itzehoe.

Die Initiative für die jetzt endgültig zu besiegelnde Partnerschaft ist von Kreispräsident Wenzlaff nach einer Begegnung mit dem polnischen Landrat Slawomir Jezierski ausgegangen. Noch vor der Sommerpause hatte es für eine völkerverbindende Zusammenarbeit auch vom Kreistag einstimmig grünes Licht gegeben. Die Partnerschaft, so hieß es damals, soll den Weg Polens und seiner Menschen nach Europa öff-

nen. Aus dem Kreishaushaus hieß es gestern, dass die Partnerschaft die Tür zum Westen noch ein Stück weiter aufstoße. Vorgesehen ist unter anderem ein reger Informationsaustausch auf der Ebene von Verwaltungen und Verbänden. Insbesondere gilt das beiderseitige Interesse aber dem Austausch von Jugendorganisationen. Hier soll insbesondere der Landrat als Mittler aktiv werden.



Starteten gestern ins polnische Elbing:

v.l. Annita Nöltner, Bernd Voss, Gero Kleis, Klaus, Peter Wenzlaff, Harry Strößner, Dr. Burghard Rocke und Doris Reich. Foto: Dudeck

Wywiad z dr Rocke

(Starosta powiatu Steinburg 1982 – 2009)



Powiaty Elbląg i Steinburg obchodzą w tym roku 10-lecie istnienia partnerstwa. Jakie znaczenie miało dla pana osobiście to partnerstwo? Jak podjął pan wówczas tą ideę zawarcia partnerstwa?

Racjonalnie myślałem o tym, że nie tylko nasza wspólna historia nas naucza: Piastuj swojego sąsiada; on jest twoim przyjacielem. Oboje mają tylko dobro z przyjacielskiego sąsiedztwa.

Emocjonalnie: ja – jak i nie mało członków rady powiatu, którzy to partnerstwo zawarli - urodziłem się po za granicą na Odrze i Nysie, gdzie dziś i w przyszłości jest Polska. Moja rodzina ma tam głęboko zakorzeniona. Każdy z naszych polskich przyjaciół będzie sobie mógł wyobrazić, że zawarcie tego partnerstwa nas dlatego emocjonalnie bardzo wzrusza.

Z jakimi oczekiwaniami podpisał pan wówczas tą umowę partnerską?

Nie miałem żadnych wątpliwości, że to będzie dobre i owocne partnerstwo i to jeszcze z tego powodu, bo stali współpracownicy naszych obu powiatów swój fach znają i to partnerstwo wspierają.

Jakie wrażenia odniósł pan przy spotkaniach z powiatem elbląskim?

Wywiadowca melduje tylko dobre!

Jak widzi pan przyszłość tego partnerstwa? Czy są dziedziny, które by jeszcze więcej powinny zostać uwzględnione?

Niemcy są najważniejszym partnerem handlowym. Promotorzy gospodarki obu powiatów powinni zostać ściśle ze sobą powiązani. Po obu stronach są środki i specjalne "Know-how", które do siebie dobrze pasują. Często wie się za mało o wspólnych szansach.

O młodzież nie trzeba się dużo martwić. Pokojowa Europa jest dla niej rzeczą noralną. I już dla młodego człowieka jest dobrze, jeżeli spojrzy poza płot.

Czy pozostały w pańskiej pamięci przeżycia ze spotkań w powiecie elbląskim?

Rozmawiałem wówczas z wieloma Polakami, którzy po wojnie ze swoich stron rodzinnych (n.p. okręg Wilna lub Lwowa) zostali wysiedleni. Oni opowiadali mi praktycznie dosłownie to samo, co mi niemieccy wysiedleńcy w tym samym czasie mówili.

Co chciałby pan na zakończenie co do znaczenia tego partnerstwa powiedzieć?

Historia w polskich i niemieckich szkołach jest przeważnie nauczana jako historia wojen, jako historia królów. Przyczynmy się do tego, żeby w przyszłości w centrum nauczania stała kultura, sztuka, gospodarcza współpraca i dobre sąsiedztwo.

Mimo wszystkich trudności i problemów: Żyjemy w jednym kraju. Jest to Europa.



Die Kreise Elbing und Steinburg feiern in diesem Jahr das 10-jährige Bestehen ihrer Partnerschaft. Welche Bedeutung hatte diese Partnerschaft für Sie persönlich?

Wie haben Sie damals die Idee eine Partnerschaft zu begründen aufgenommen?

Rational dachte ich daran, dass nicht nur unsere gemeinsame Geschichte lehrt: Pflege deinen Nachbarn; er ist dein Freund. Beide haben nur Gutes von einer freundschaftlichen Nachbarschaft.

Emotional: Ich bin - wie übrigens nicht wenige der Kreistagsabgeordneten, die die Partnerschaft begründet haben - jenseits der Oder-Neisse-Grenze geboren, also dort, wo heute und in Zukunft Polen ist. Meine Familie hat dort tiefe Wurzeln. Jeder unserer polnischen Freunde wird nachvollziehen können, dass die Begründung der Partnerschaft uns deshalb auch emotional sehr berührt.

Mit welchen Erwartungen haben Sie damals den Partnerschaftsvertrag unterschrieben?

Ich hatte keinerlei Zweifel, dass es eine gute und fruchtbare Partnerschaft werden würde, nicht zuletzt weil die hauptamtlichen Mitarbeiter beider Kreise ihr Fach verstehen und zu der Partnerschaft stehen.

Wie haben Sie Ihre Begegnungen mit dem Kreis Elbing wahrgenommen?

Der Chronist meldet nur Gutes!

Wie sehen Sie die Zukunft dieser Partnerschaft? Gibt es Bereiche, die noch mehr Berücksichtigung finden sollten?

Deutschland ist der Haupthandelspartner. Die Wirtschaftsförderer beider Kreise sollten immer eng eingebunden bleiben. Auf beiden Seiten gibt es Ressourcen und spezielles „Know-how“, die gut zusammenpassen. Oft weiß man zu wenig von den gemeinsamen Chancen.

Um die Jugend braucht man sich keine großen Sorgen zu machen. Ein friedliches Europa ist für sie selbstverständlich. Und schon als Jugendlicher ist es nur gut, wenn man über den Zaun schaut.

Gibt es Erlebnisse aus den Begegnungen im Kreis Elbing, die Ihnen in Erinnerung geblieben sind?

Ich habe damals mit vielen Polen gesprochen, die am Kriegsende aus ihrer Heimat (z.B. aus dem Bereich Wilna oder Lemberg, polnisch Lwow) vertrieben wurden. Sie erzählten praktisch wortgleich dasselbe, was deutsche Heimatvertriebene mir zur selben Zeit erzählten.

Was möchten Sie abschließend noch zur Bedeutung der Partnerschaft sagen?

Geschichte in den polnischen und deutschen Schulen wird weitgehend gelehrt als Geschichte der Kriege, als Geschichte der Könige. Tragen wir dazu bei, dass künftig im Mittelpunkt des Unterrichts die Geschichte der Kultur, der Kunst, der wirtschaftlichen Zusammenarbeit und der guten Nachbarschaft steht.

Trotz aller Schwierigkeiten und Probleme: Wir leben in einem Land. Das heißt Europa.

Przedstawiciele Steinburga startują do Polski

Partnerstwo będzie podpczętowane

W ramach małej uroczystości ma zostać w piątek podpczętowane partnerstwo między powiatem Steinburg i polskim powiatem Elbląg. Wczoraj wystartowała delegacja w liczbie ośmiu przedstawicieli Steinburga w kierunku Bałtyku.

POWIAT STEINBURG

Ośmioosobowa delegacja z powiatu Steinburg wybrała się wczoraj w pięciodniową podróż do Polski. W piątek ma zostać w tamtejszym powiecie Elbląg w uroczystym obramowaniu podpisany dokument partnerstwa. Na czele grupy z Steinburga stoją przewodniczący rady powiatu Klaus-Peter Wenzlaff oraz starosta dr Burghard Rocke. W mikrobuse powiatowych warsztatów młodzieżowych znajdują się również członkowie rady powiatu Doris Reich (Chadecja), Bernd Voss (Zieloni), Gero Kleis (Socjademokrati) jak i Harry Strößner z powiatowego urzędu młodzieżowego oraz pracownik powiatowy Dieter Labensky jako kierowca. Jako tłumacz bierze udział Annita Nöltner z zrzeszenia wysiedleńców.

Już w kwietniu odwiedziła delegacja z Elbląga powiat Steinburg. Polski powiat Elbląg otacza część powiatu Pasłęk, tak że i na tym poziomie istnieją różne powiązania. Powiat Elbląg został jako obszar komunalny dopiero w 1999 roku utworzony. Znajduje się on na wybrzeżu Bałtyka w pobliżu Gdańska i zawiea 60 000 mieszkańców. Powiat Elbląg składa się z dziewięciu gmin i trzech miast, w tym również Pasłęk, jedno z partnerskich gmin miasta Itzehoe.

Inicjatywa dla obecnego podpczętowania partnerstwa wywodzi się od przewodniczącego rady powiatu Wenzlaffa po spotkaniu z polskim starostą Sławomirem Jezierskim. Jeszcze przed letnią przerwą podjęła rada powiatowa jednogłośnie uchwałę o międzynarodowej współpracy. Partnerstwo ma, tak nazywało się to wówczas, Polsce i jej mieszkańcom otworzyć drogę do Europy. Z rady powiatu słyszano wczoraj, że partnerstwo to ma jeszcze szerzej otworzyć drzwi na Zachód. Przewidziana jest

między innymi intensywna wymiana informacji na szczeblu administracyjnym i organizacyjnym. Przede wszystkim leży ono w obustronnym interesie wymiany młodzieżowych organizacji. Tu ma być w pierwszym rzędzie czynny starosta jako pośrednik.

Tekst pod zdjęciem: **Startowali wczoraj do polskiego Elbląga:** o.l. Annita Nöltner, Bernd Voss, Gero Kleis, Klaus-Peter Wenzlaff, Harry Strößner, dr Burghard Rocke oraz Doris Reich



Starteten gestern ins polnische Elbing:
v.li. Annita Nöltner, Bernd Voss, Gero Kleis, Klaus-Peter Wenzlaff, Harry Strößner, Dr. Burghard Rocke und Doris Reich. Foto: Dudeck

Partnerschaft Kreis Elbing/Polen – Kreis Steinburg

Bericht von Herrn H. Strößner

Eine Partnerschaft wird begründet

Am 14. Sept. 2001 wurde in der polnischen Stadt Elbing (poln.: Elbląg)/Woywodschaft Wermeland-Masuren (poln.: Warminski-Masurski) die erste und bisher einzige Partnerschaft des Kreises Steinburg zum Kreis Elbing (poln.: Powiat Elbląski) offiziell begründet.



Die Partnerschaftsurkunden in polnischer und deutscher Fassung wurde anlässlich einer Sondersitzung des Elbinger Kreistages von den beiden Vorsitzenden der Kreistage Witold Władysław Zak und Klaus-Peter Wenzlaff und den beiden Landräten Sławomir Jezierski und Dr. Burghard Rocke unterschrieben



(Abbildungen der Schmuckmappen)

Weitere Mitglieder der Steinburger Delegation waren die Kreistagsabgeordneten Doris Reich, Gero Klein und Bernd Voß.

An dieser Stelle ist ein Blick auf die äußeren Umstände dieses feierlichen Momentes angebracht. Die Vertragsunterzeichnung fand 3 Tage nach dem Anschlag auf das World Trade Center in New York statt. Die Welt war erschüttert über diesen Anschlag und wegen der vielen Opfer. Der Vorsitzende des Elbinger Kreistages, Dr. W. Zak, begann deshalb die Sondersitzung des Kreistages mit einer Schweigeminute für die Opfer des Anschlags.

Erst danach ließ er über den Partnerschaftsvertrag abstimmen, dem erwartungsgemäß alle Elbinger Kreistagsabgeordneten ihre Stimme gaben.

Diesem offiziellen Akt war eine Vorbereitung von nur 12 Monaten voran gegangen.

Die Partnerschaft entsteht

Anlässlich der Feierlichkeiten zum 10-jährigen Jubiläum der Städtepartnerschaft Itzehoe-Preuß. Holland hatte es im Mai 2000 in Itzehoe persönliche Gespräche zwischen den Kreispräsidenten aus Elbing und Steinburg gegeben, bei denen die Idee einer Partnerschaft erstmalig erörtert wurde.

Im Okt. des gleichen Jahres noch kam vom Elbinger Kreispräsidenten die briefliche Anregung, die Begründung einer Partnerschaft zwischen den beiden Kreise konkret anzugehen.

Schon im Dezember des gleichen Jahres sprachen sich die Fraktionen des Steinburger Kreistages für die Anbahnung einer Partnerschaft aus. Gleichzeitig wurde eine Delegation aus Elbing in den Kreis Steinburg eingeladen, um die konkretere Gestaltung dieser Partnerschaft und den Vertrag zu besprechen.

Der erste formelle Besuch zur Vorbereitung der Partnerschaft fand dann vom 9. bis 12. April 2001 statt.

Zu den Programmschwerpunkten gehörten neben den Gesprächen über den Vertragsentwurf, an denen die Verwaltungsleitungen und die politischen Vertreter beteiligt waren, u. a. Informationen über das Gesundheitswesen im Kreis Steinburg mit einem Besuch im Klinikum Itzehoe, Gespräche mit dem Kreisjugendring sowie dem Kreissportverband Steinburg über Jugendkontakte auch eine Kreisrundfahrt.

Während dieser fand auch ein Empfang im historischen Rathaus Wilster durch den Bürgermeister der Stadt statt.

Nachdem der Vertragsentwurf in beiden Kreisen die rechtliche wie auch die politische Prüfung überstanden hatte, stand einer Vertragsunterzeichnung nichts mehr im Wege.

Wspólne dziesięciolecie



Czas mija bardzo szybko. Czasami wydaje się, że za szybko, zwłaszcza gdy człowiek obejrzy się za siebie i uświadomi sobie, że pozornie nieodległe miłe wspomnienia oddziela od teraźniejszości upływ lat. Tak właśnie niedawno stwierdziłem, że od mojego pierwszego spotkania z młodzieżą powiatu Steinburg mija 10 lat...

To nasze pierwsze spotkanie odbyło się za przyczyną zorganizowanego przez Elbląski Okręgowy Związek Koszykówki i Starostwo Powiatowe w Elblągu turnieju sportowego w Pastęku. Do dziś pamiętam tamte emocje sportowe i sympatyczną przyjacielską atmosferę podczas pozasportowego programu wizyty.

Można powiedzieć, że kolejnym kamieniem milowym naszej współpracy w zakresie wymiany młodzieży było forum dyskusyjne uczniów szkół powiatu elbląskiego i Steinburg pod nazwą „Europa wczoraj, dziś i jutro”. Projekt ten udało się nam zrealizować ze środków pomocy przedakcesyjnej Unii Europejskiej w 2003 roku.

Od tamtej pory nasze systematyczne kontakty i współdziałanie związane z wymianą młodzieży stały się stałym elementem codziennej pracy. Każdego roku około 80-osobowa grupa młodzieży polskiej i niemieckiej spędza wspólnie tydzień w Niemczech lub Polsce na zmianę, uczestnicząc w zajęciach szkolnych, wycieczkach, spotkaniach z ciekawymi ludźmi, a co najważniejsze poznając się nawzajem poprzez wspólne spędzanie wolnego czasu i zakwaterowanie w rodzinach.

Całkiem niedawno spotkałem w pastęckiej szkole jednego z uczestników naszych programów wymiany. Zdziwiłem się nieco tym spotkaniem i zapytałem, czy przypadkiem nie powtarza klasy, bo chyba od naszego projektu minęło trochę czasu. Odparł mi z uśmiechem, że pojawił się w szkole już nie jako uczeń, ale jako młody nauczyciel odbywający praktykę. Zrozumiałem wtedy, że duża część uczestników naszych projektów zdążyła już opuścić mury szkoły, wielu ukończyło studia, założyli własne rodziny. Wiem jednak, że nasze wspólne wyjazdy zmieniły ich sposób myślenia o współczesnym świecie, wiele z zawartych przy tej okazji przyjaźni polsko-niemieckich przetrwało próbę czasu.

Muszę się przyznać, że nie tylko uczniowie naszych szkół skorzystali na tych programach wymiany. Będąc koordynatorem po polskiej stronie miałem okazję poznać wielu wspaniałych ludzi oddanych bez reszty kształceniu młodych ludzi w duchu wzajemnego zrozumienia, tolerancji i szacunku dla innych kultur.

Nie sposób tu nie wymienić Harry'ego Strössnera, którego wielkie zaangażowanie i entuzjazm związany z wszelkimi formami naszej współpracy przez te minionie 10 lat poznało wiele osób. Dla mnie jednak Harry jest kimś więcej, łączy nas rodzaj duchowego pokrewieństwa – często rozumieliśmy się bez słów, a nawet znaczna odległość dzieląca nas od siebie nie stanowiła przeszkody w przygotowaniu i realizacji wielu przedsięwzięć. Podczas kilku wizyt w powiecie Steinburg miałem wielki zaszczyt na pewien czas poczuć się częścią rodziny Państwa Strössnerów, gdyż Harry udzielił mi gościny w swojej wspaniałej rezydencji. Chyba nigdy nie zapomnę naszych wspólnych rodzinnych śniadań, gdy za oknami było jeszcze ciemno, a żona Harry'ego starała się nas dobudzić świeżo parzoną kawą. Wieczorem zaś, gdy na zewnątrz huczał zimny, listopadowy wiatr, siadaliśmy często w przytulnej i ciepłej kuchni, by porozmawiać o sprawach, które nas obu nurtują. Czasami dołączali do nas polscy i niemieccy nauczyciele, którzy w tym gościnnym domu czuli się równie dobrze jak ja.

Paradoksalnie, dzięki corocznym projektom wymiany młodzieży, miałem okazję poznać nie tylko świetnych niemieckich nauczycieli, ale również znakomite nauczycielki pastęckich szkół – Beatę Pierlejewską i Danutę Kosobudzką. Przez te wszystkie lata stworzyliśmy bardzo dobrze zgrany zespół, co według mnie jest kluczem do sukcesu naszych poczynań. Mało kto zdaje sobie sprawę, że nie jest rzeczą prostą opanowanie blisko stuosobowej grupy młodych ludzi (ach te hormony!) z różnych krajów, posługujących się różnymi językami, pochodzących z różnych środowisk. A jednak dzięki wrodzonym predyspozycjom, doskonałej wiedzy pedagogicznej i doświadczeniu Beata i Danuta potrafiły wybrnąć nawet z największych oparów. A przeżyliśmy razem niejedno, że wymienię tu tylko epidemię ptasiej grypy, która dziesiątkowała uczestników projektu, albo ewakuację i pożar autokaru podczas podróży powrotnej z Niemiec. Mimo wszystko, tych miłych i wesołych wspomnień jest zdecydowanie więcej, tak że można by wypełnić nimi osobną książkę.

Za te wszystkie wspaniałe, wspólnie spędzone chwile chcę Wam, drodzy Przyjaciele serdecznie podziękować. Wiem, że Wasza wrodzona skromność nie pozwala Wam przyznać mi racji, jednak prawda jest taka, że bez waszego osobistego zaangażowania, pomysłowości i poświęcenia mnóstwa czasu, często kosztem czasu przeznaczanego dla Waszych rodzin, nie byłibyśmy w stanie zrealizować tylu ciekawych projektów, które są w stanie zainteresować młodzież. Dziękuję Wam za okazaną cierpliwość i wyrozumiałość, które pozwoliły na uniknięcie konfliktów zanim jeszcze zdążyły się one pojawić. W głębi serca mam nadzieję, że wspólnie uda się nam przygotować i zrealizować jeszcze niejednego projekt!

Marek Murdzia

rzecznik prasowy starosty elbląskiego
koordynator programów współpracy młodzieży

Zehn gemeinsame Jahre



Die Zeit vergeht sehr schnell. Manchmal kommt es einem im Rückblick vor, als sei die Zeit mit den angenehmen Erinnerungen viel zu schnell vergangen. So habe ich vor kurzem festgestellt, dass mein erstes Treffen mit der Jugend des Kreises Steinburg vor 10 Jahren stattgefunden hat...

Unser erstes Treffen fand aus Anlass des vom Elbinger Basketball-Kreisverband und vom Landratsamt Elbing organisierten Sportturniers in Pasłęk (Preußisch Holland) statt. Bis heute erinnere ich mich an die sportlichen Emotionen und die sympathische, freundschaftliche Atmosphäre während des außersportlichen Programms des Besuchs.

Den nächsten Meilenstein der Zusammenarbeit im Bereich des Jugendaustausches bildete das Diskussionsforum der Schüler der Kreise Elbing und Steinburg unter dem Namen „Europa gestern, heute und morgen“. Es gelang uns, das Projekt dank der Mittel der Europäischen Union im Jahre 2003 durchzuführen. Seitdem sind die systematischen Kontakte und die Zusammenarbeit auf dem Gebiet des Jugendaustausches

ein ständiges Element unserer täglichen Arbeit. Jedes Jahr verbringt eine 80 Personen zählende Gruppe polnischer und deutscher Jugendlicher abwechselnd in Deutschland oder Polen eine gemeinsame Woche, um am Schulunterricht, an Ausflügen und Treffen mit interessanten Persönlichkeiten teilzunehmen. Das wichtigste ist das gegenseitige Kennenlernen durch gemeinschaftliches Verbringen der freien Zeit und durch die Unterbringung in Familien.

Kürzlich traf ich in der Schule in Pasłęk (Preußisch Holland) einen Teilnehmer unserer Austauschprogramme. Ich war überrascht von dieser Begegnung und fragte ihn, ob er vielleicht die Klasse wiederhole, weil seit dem Projekt einige Zeit vergangen war. Mit einem Lächeln antwortete er, dass er sich in dieser Schule nicht als Schüler befinde, sondern ein Praktikum als Lehrer absolviere. Da habe ich verstanden, dass ein Großteil der Teilnehmer unserer Projekte die Schulmauern verlassen hat, einige das Studium beendet haben, eigene Familien gründeten. Ich weiß aber, dass unsere gemeinsamen Fahrten die Denkweise über die gegenwärtige Welt veränderten, dass viele deutsch-polnischen Freundschaften aus diesen Begegnungen die Bewährungsprobe bestanden haben.

Nicht nur die Schüler unserer Schulen haben von Austauschprogrammen profitiert. Als Beauftragter auf der polnischen Seite hatte ich die Gelegenheit, viele wunderbare Menschen kennen zu lernen, die sich der Sache der Bildung junger Leute im Geiste gegenseitigen Verstehens, der Toleranz und der Achtung anderer Kulturen verschrieben haben.

Es ist unmöglich, an dieser Stelle nicht Harry Strößner zu erwähnen, dessen großes Engagement und dessen Enthusiasmus bei allen Vorbereitungen in den vergangenen 10 Jahren viele Menschen kennen lernten. Für mich ist Harry noch mehr, es verbindet uns eine Art geistiger Verwandtschaft – oft verständigten wir uns wortlos, und sogar die uns trennende beachtliche Entfernung war keine Hürde bei der Vorbereitung und Durchführung vieler Vorhaben. Während einiger Besuche im Kreis Steinburg hatte ich die große Ehre, mich für eine gewisse Zeit als ein Teil der Familie Strößner zu fühlen, weil Harry mir Gastfreundschaft in seiner wunderbaren Residenz gewährte. Niemals werde ich wohl unsere gemeinsamen familiären Frühstücke vergessen, als es draußen noch dunkel war und Harrys Frau sich bemühte, uns mit frisch gekochtem Kaffee aufzumuntern. Abends aber, als draußen ein kalter Novemberwind wehte, saßen wir häufig in der gemütlichen, warmen Küche, um über Dinge zu reden, die uns gemeinsam interessierten. Manchmal kamen polnische und deutsche Lehrer dazu, die sich in dem gastfreundlichen Haus ebenso wohl fühlten wie ich.

Es ist ein Paradox, dass ich dank der jährlichen Projekte des Jugendaustausches die Gelegenheit hatte, nicht nur exzellente deutsche Lehrer, sondern auch wunderbare polnische Lehrerinnen an Schulen in Pasłęk (Preußisch Holland) kennen zu lernen – Beata Pierlejewska und Danuta Kosobudzka. Durch die vielen Jahre haben wir ein gut funktionierendes Team begründet, das meiner Meinung nach Schlüssel für unsere Erfolge und Vorhaben war. Nicht viele können sich vorstellen, dass es nicht einfach ist, eine fast hundert junge Menschen zählende Gruppe aus verschiedenen Ländern zu führen (ach diese Hormone!), die verschiedene Sprachen sprechen und aus unterschiedlichen Gesellschaften kommen. Und dennoch konnten Beata und Danuta dank angeborener Fähigkeiten, großen pädagogischen Wissens und langjähriger Erfahrung die schwersten Probleme meistern. Dabei haben wir so manches erlebt. Erwähnen möchte ich nur die Vogelgrippe, die die Teilnehmer des Projekts dezimiert hat, oder den Brand und die Räumung des Busses während der Rückfahrt aus Deutschland. Trotz allem überwiegen angenehme und lustige Erinnerungen, mit denen ein ganzes Buch gefüllt werden könnte.

Für all die wunderbaren gemeinsam erlebten Augenblicke danke ich Euch, liebe Freunde, sehr herzlich. Ich weiß, dass Eure angebotene Bescheidenheit Euch nicht erlaubt, mir Recht zu geben. Die Wahrheit ist, dass ohne Euer persönliches Engagement, Euren Einfallsreichtum und die geopferte Zeit, die oft eigentlich für Eure Familien bestimmt war, wir nicht in der Lage gewesen wären, so viele interessante Projekte, die die Jugendlichen interessierten durchzuführen. Ich danke Euch für die Geduld und das Verständnis, die es erlaubten, Konflikte zu vermeiden, bevor sie auftraten. Im Innersten meines Herzens habe ich die Hoffnung, dass es uns gemeinsam gelingen wird, noch manches Projekt vorzubereiten und durchzuführen.

Marek Murdzia

Pressesprecher des Elbinger Landrats

Beauftragter für Programme der Jugendzusammenarbeit

Am 10. Juli beschließt der Steinburger Kreistag einstimmig die Partnerschaft mit dem Kreis Elbing in der Republik Polen einzugehen.

Die Entstehung des heutigen Kreises Elbing (Powiat Elbląski)

Der Kreis Elbing ist erst 1999 durch die 2. Verwaltungsstrukturreform in Polen in seiner heutigen Gestalt geschaffen worden.

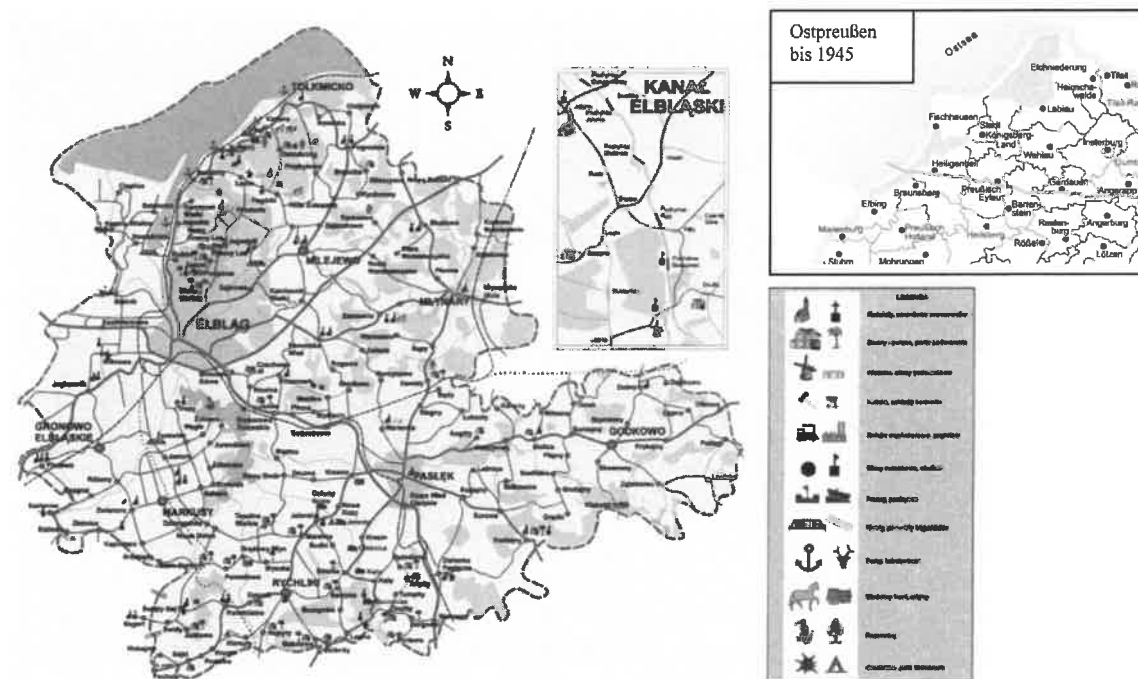
Nachdem 1990 durch eine erste Gebietsreform die Gemeinden als lokale demokratische Ebene geschaffen wurden, kamen am 1. Jan. 1999 neugeschaffene Kreise und die neuen Wojewodschaften (vergleichbar den Bundesländern in Deutschland) dazu.

Auf all diesen Ebenen gibt es seitdem demokratisch gewählte Selbstvertretungsorgane: Gemeinderäte, Kreisräte und Wojewodschaftsparlamente.

Als Ergebnis dieser Reformen gibt es nun in Polen bei einer Bevölkerung von rd. 39 Mill. Einwohnern (2006) 2.489 Gemeinden, 373 Kreise und 16 Wojewodschaften.

Zuständigkeiten und interner Aufbau sind den deutschen Verhältnissen sehr ähnlich. Der deutsche Landkreistag hatte bei der Entwicklung dieser neuen Verwaltungsstruktur intensive Unterstützung geleistet.

Der Kreis Elbing heute



(Quelle: Touristische Karte des Kreises Elbing, Yama, 2000)

Der Kreis Elbing hat eine Fläche von 143.055 ha (Kreis Steinburg: 105.634 ha) und rd. 58.000 Einwohner (Kreis Steinburg: 137.000).

In der nicht zum Kreis gehörenden Stadt Elbing (8.000 ha, 130.000 Einw.) ist der Sitz der Kreisverwaltung.

70% der Bevölkerung des Kreises Elbing leben 2001 in Dörfern. Neben den mehr als 6100 Bauernhöfen geben ca. 3.500 kleine Privatunternehmen, von denen 95 % nur 1 – 5 Mitarbeiter beschäftigen, den Menschen Arbeit.

Zur dieser Zeit beträgt die Arbeitslosenquote über 30%.

Zielsetzungen für die wirtschaftliche Entwicklung sind die Entwicklung der Landwirtschaft, des Umweltschutzes, Aufbau weiterer kleiner und mittlerer Betriebe und der Tourismus.

Für den Tourismus bietet der Kreis dank seiner Lage am Frischen Haff und einiger sehenswerter Orte günstige Voraussetzungen.

Neben dem Frischen Haff sei der Draussensee (Jezioro Drużno), der Oberländische Kanal, die Weichselniederung mit der tiefsten Stelle von 1,8 m unter Null, das Waldgebiet Elbinger Höhe und auch die ehemalige Kaiserresidenz Kadienen (Kadyny) zu nennen.

Partnerstwo Powiat Elbląg/Polska – Powiat Steinburg

Relacja H. Ströbnera

Partnerstwo zostaje zawarte

14-tego września 2001 r. zostało zawarte w polskim mieście Elbląg (po niemiecku: Elbing)/województwo Warmia-Mazury (po niemiecku: Ermland-Masuren) pierwsze i dotychczas jedyne partnerstwo powiatu Steinburg z powiatem elbląskim (po niemiecku: Kreis Elbing).



Umowy partnerstwa w języku polskim i niemieckim zostały podpisane z okazji sesji nadzwyczajnej rady powiatu elbląskiego przez obu przewodniczących rad powiatowych Witolda Władysława Żaka i Klauusa-Peter Wnzlaffa i obu starostów Sławomira Jezieskiego i dr Burgharda Rocke.



(Zdjęcia ozdobnych okładek)

Dalszymi członkami delegacji Steinburga byli radni rady powiatu Doris Reich, Gero Klein i Bernd Voß.

W tym miejscu należy spojrzeć na obrębne warunki tego uroczystego momentu.

Podpisanie umowy odbyło się 3 dni po zamachu na World Trade Center w Nowym Jorku. Świat był wstrząśnięty tym zamachem i tymi wieloma ofiarami. Przewodniczący elbląskiej rady powiatu dr W. Żak otworzył z tego powodu sesję specjalną minutą milczenia dla ofiar zamachu. Dopiero następnie pozwolił głosować na umowę partnerską, na którą, jak oczekiwano, wszyscy radni rady powiatu oddali swoje głosy. Ten oficjalny akt wyprzedziło tylko 12-miesięczne przygotowanie.

Partnerstwo powstaje

Z okazji uroczystości 10-letniego jubileuszu partnerstwa miast Itzehoe-Pasłęk odbyły się w maju 2000 r. w Itzehoe osobiste rozmowy między przewodniczącymi rad powiatowych Elbląga i Steinburga, w których po raz pierwszy rozważano możliwość partnerstwa.

W październiku tego samego roku nadeszła od przewodniczącego rady powiatu elbląskiego listownie konkretna propozycja podjęcia kroków zawarcia partnerstwa między oboma powiatami.

Już w grudniu tegoż roku wypowiedziały się frakcje rady powiatu Steinburg za podjęciem przygotowań do zawarcia partnerstwa. Równocześnie została zaproszona delegacja z Elbląga do powiatu Steinburg, by omówić ukształtowanie tego partnerstwa i umowy.

Pierwsza oficjalna wizyta dla przygotowania partnerstwa odbyła się od 9 do 12 kwietnia 2001 r.

Do najważniejszych punktów programu należały obok rozmów o projekcie umowy, w przygotowaniu której zajęci byli kierownicy administracji oraz przedstawiciele politycznych ugrupowań, m. i. informacje o służbie zdrowia w powiecie Steinburg ze zwiedzaniem szpitala w Itzehoe, rozmowy z młodzieżowymi i sportowymi zrzeszeniami o możliwych kontaktach i objazd powiatu. Podczas tego odbyło się przyjęcie w historycznym ratuszu w Wilster przez burmistrza miasta.

Po przygotowaniu projektu umowy w obu powiatach i badaniu zarówno prawnych jak i politycznych aspektów nie było już żadnych przeszkód na drodze podpisania. 10 lipca uchwaliła rada powiatu Steinburg jednogłośnie zawarcie partnerstwa z powiatem Elbląg w Rzeczypospolitej Polsce.

Powstanie dzisiejszego powiatu elbląskiego

Powiat elbląski powstał dopiero w roku 1999 na mocy 2 Reformy Struktur Administracyjnych w Polsce w dzisiejszym kształcie.

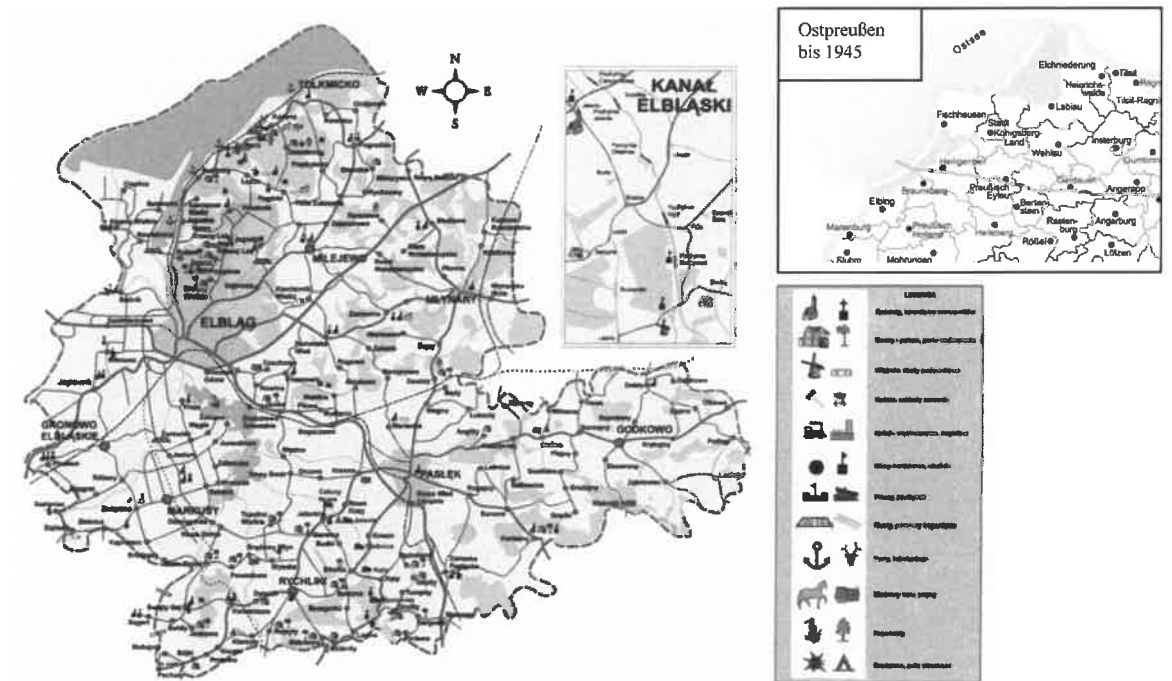
Podczas gdy w roku 1990 na mocy pierwszej reformy administracyjnej gminy jako lokalne demokratyczne obwody powstały, przybyły jeszcze 1 stycznia 1999 r. nowoutworzone powiaty i nowe województwa (równie krajom w Niemczech).

Na wszystkich płaszczyznach istnieją od tego czasu wybrane organy samorządowe:

Rady gmin, rady powiatów i parlamenty wojewódzkie.

W rezultacie tych reform istnieją w Polsce z 39 milionową ludnością (2006 r.) 2.489 gminy, 373 powiaty i 16 województwa. Kompetencje i wewnętrzne struktury są podobne do niemieckich. Niemieckie urzędy krajowe i powiatowe były pomocne w przygotowaniu struktur administracyjnych.

Dzisiejszy powiat elbląski



(Źródło: Turystyczna mapa powiatu elbląskiego, Yama, 2000)

Powiat elbląski ma powierzchnię 143.055 ha (powiat Steinburg: 105.634 ha) i liczy 58.000 mieszkańców (powiat Steinburg: 137.000).

Siedzibą starostwa powiatu jest nie do powiatu należące miasto Elbląg (8.000 ha, 130.000 mieszkańców).

70% mieszkańców powiatu elbląskiego żyją we wsiach. Obok przeszło 6.100 gospodarstw wiejskich istnieją ok. 3.500 prywatne firmy, które tylko 1 – 5 pracowników zatrudniają.

Obecnie istnieje bezrobocie o przeszło 30%.

Celami rozwoju gospodarczego są rozbudowa rolnictwa, ochrony środowiska, dalszych przedsiębiorstw oraz turystyki.

Dla turystyki posiada ten powiat dzięki swojemu położeniu nad Zalewem Wiślanym oraz innymi atrakcyjnymi miejscowościami dogodne warunki.

Obok Zalewu Wiślanego należy wymienić jezioro Drużno, Kanał Elbląski, nizinę wiślaną z najniższym punktem 1,8 m poniżej poziomu morza, lasy na wyżynach elbląskich oraz byłą rezydencję cesarską Kadyny.